

**UNIVERSIDAD DE PANAMÁ
FACULTAD DE HUMANIDADES
ESCUELA DE ESPAÑOL - DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL**

**LICENCIATURA EN HUMANIDADES CON ESPECIALIZACIÓN EN
ESPAÑOL**

**PROYECTO DE INVESTIGACIÓN (TESIS) PARA OPTAR POR EL
TÍTULO DE LICENCIATURA EN HUMANIDADES CON
ESPECIALIZACIÓN EN ESPAÑOL**

**VIDA, NATURALEZA Y MUERTE EN EL LIBRO DE CUENTOS “*LAS
CRIATURAS TERRESTRES*” DEL DOCTOR JOSÉ GUILLERMO ROS-
ZANET**

**POR:
YARKELYS M. SALDAÑA R.
CÉDULA: 2-723-493**

UNIVERSIDAD DE PANAMÁ, 2019.

Aprobada por: Dr. Euribiades Alvarado C.

Profesor asesor

DEDICATORIA

Con mucho cariño a mi madre:

Silka Elizabeth Rodríguez Alveo por su amor incondicional y apoyo en mis años de formación.

A mis hermanos, porque me motivan cada día a ser mejor profesional.

De manera muy especial a mi esposo **Julio Cesar Arrocha**, por apoyarme con sus consejos, su ayuda y constancia, con el propósito de ver culminada esta etapa de mi formación académica y profesional.

A ellos con mucho amor...

Gracias por todo.

AGRADECIMIENTO

A Dios misericordioso, dueño de la sabiduría, quien nos da la capacidad y el talento para desarrollar todo trabajo intelectual, profesional y personal.

De manera especial:

A mi esposo **Julio César Arrocha O.** ; a mis padres y hermanos.

Al doctor **Euribíades Alvarado C.** por su valiosa y atinada orientación, para que este Proyecto de Investigación (Tesis) se hiciera realidad.

A todas las personas que en una u otra forma me brindaron su colaboración para concretizar la meta deseada.

Gracias...

ÍNDICE GENERAL

TÍTULO: “VIDA, NATURALEZA Y MUERTE EN EL LIBRO DE CUENTOS “LAS CRIATURAS TERRESTRES” DEL DOCTOR JOSÉ GUILLERMO ROS- ZANET”

	<u>Página</u>
INTRODUCCIÓN.....	10
I.CAPÍTULO PRIMERO.....	14
1.ANTECEDENTES DE ESTUDIO.....	15
1.1.Literatura (Concepto).....	15
1.2.Literatura Hispanoamericana.....	15
1.3.Literatura Panameña.....	16
1.4.El Cuento.....	17
1.4.1.El cuento en Panamá.....	17
1.4.2. El primer cuento panameño.....	18
1.4.3.Selección de figuras representativas del género cuento en Panamá de principios del siglo XX hasta 1954.....	18
1.5.La Vanguardia como movimiento literario.....	20
1.5.1. La Vanguardia en Panamá.....	21
1.6.PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	22
1.6.1. Tema.....	22
1.6.2. Justificación.....	22
1.6.3. Objetivo General.....	23

1.6.4. Objetivos específicos.....	23
1.6.5. Hipótesis del Trabajo.....	24
1.6.6. Marco teórico.....	24
1.6.7. Estrategias metodológicas.....	25
1.6.8. Tipo de investigación.....	25
1.6.9. Población y selección de la muestra.....	25
1.6.10. JOSÉ GUILLERMO ROS- ZANET: El hombre y el escritor.....	25
1.6.11. Rasgos del autor.....	28
1.6.12. Su peculiar estilo.....	29
1.6.13. Obra poética.....	30
1.6.13.1. Poemas Fundamentales.....	30
1.6.13.2. Ceremonial del Recuerdo.....	30
1.6.13.3. Sin el Color del Cielo.....	31
1.6.13.4. Un no rompido Sueño.....	31
1.6.13.5. Otros poemas.....	31
1.6.14. Su prosa.....	32
1.6.14.1. El cuento.....	32
1.6.14.2. Ensayo sobre sociología médica.....	33
1.6.14.3. Ensayo y crítica literaria: literatura, lingüística y sociología.....	34
1.6.14.4. El indigenismo.....	35
1.6.14.5. Dos juicios críticos.....	36

II- CAPÍTULO SEGUNDO.....	38
2. Comprensión, interpretación y análisis de los cuentos “Las criaturas terrestres”.....	39
2.1. ANTECEDENTES.....	39
2.2. Estructura de comprensión, interpretación y análisis.....	40
2.3. <i>Las criaturas terrestres</i> de José Guillermo Ros- Zanet.....	41
2.3.1. La fuga (1948).....	42
2.3.2. La esperanza (1949).....	48
2.3.3. Huesos(1951).....	54
2.3.4. Casi árbol (1952).....	57
2.3.5. La culebra (1952).....	62
2.3.6. El alba se hizo con un llanto (1952).....	67
2.3.7. Bajan los cadáveres (1953).....	73
2.3.8. Ni-Olo (1953).....	79
2.3.9. I COIN (El Buen Maíz) (1954).....	85
III. CAPÍTULO TERCERO.....	86
3. Análisis textual de las interrelaciones discursivas en el cuento... 	87
3.1. “I Coin (El Buen Maíz)” de “<i>Las criaturas terrestres</i>” de José Guillermo Ros- Zanet.....	88
3.1.1. Antecedentes.....	88
3.1.2. El título.....	88
3.1.3. Narrador.....	88
3.1.4. Estructura.....	89

3.1.5. Personajes.....	90
3.1.6. Espacio geográfico temporal.....	92
3.1.7. Historiografía.....	92
3.1.8. Acción	93
3.1.9. Análisis textual de las interrelaciones discursivas en el contenido del cuento.....	95
3.1.10. Conclusión.....	102
CONSIDERACIONES FINALES.....	103
BIBLIOGRAFÍA.....	105
ANEXOS.....	108

ÍNDICE DE ANEXOS

	<u>Página</u>
ANEXOS.....	108
ANEXO N°1.....	109
1.1. Indigenismos.....	109
1.2. Barbarismos.....	110
1.3. Panameñismos	110
1.4. Anglicismos.....	112
ANEXO N°2.....	113
2. ARTÍCULOS POST MORTEN.....	113
2.1. ¡Hasta siempre maestro Ros –Zanet!.....	114
2.2. Guillermo Ros Zanet, huellas de un genio (Autor nacional) Por: Doctor Rafael Candanedo.....	116
2.3. Academia Panameña de la Lengua Luto por el fallecimiento del exdirector José Guillermo Ros- Zanet.....	116
2.4 Fallece el escritor y poeta José Guillermo Ros – Zanet.....	117
ANEXO N°3.....	118
ICONOGRAFÍA.....	118/127

INTRODUCCIÓN

Después de una revisión detallada de autores panameños que se han dedicado a cultivar el género cuento en nuestro país, desde diversos puntos de vista; elegimos realizar nuestro Proyecto de Investigación o Tesis para optar por el grado de Licenciatura en Humanidades con Especialización en Español, la producción en prosa del Doctor José Guillermo Ros- Zanet, poeta, cuentista, ensayista y crítico de diversos géneros literarios. Nos referimos a la creación del género cuento.

Se seleccionó para tal fin su libro de cuentos *“Las criaturas terrestres”*, cuyo contenido está configurado por nueve (9) cuentos, en dicha introducción el escritor dice de sí mismo: *“Hoy doy a conocer, en forma de libro, algunos de mis cuentos, escritos durante el período comprendido entre los años 1948 y 1954. Hace veinte años los reuní con el título con que hoy se publican: “LAS CRIATURAS TERRESTRES”*.

Es imprescindible aclarar que José Guillermo Ros- Zanet, es más conocido en nuestro medio como poeta, género que lo ha consolidado, como ganador en tres ocasiones del primer premio en poesía del concurso literario “Rodrigo Miró”; médico pediatra de profesión, por sus ensayos sobre sociología médica, que como cuentista. No obstante, sus cuentos han ganado premios importantes en nuestro país y fuera de él.

Como preámbulo, incursionamos en diversos cuentos de diferentes autores a nivel nacional y universal, porque consideramos que cuanto más amplia y rica sea nuestra percepción de la literatura de diversas épocas y pueblos, tanto más vasta sería nuestra expe-

riencia individual al enfrentarnos al análisis de los cuentos escogidos. Efectivamente, al adentrarnos en la lectura de los cuentos que configuran el libro seleccionado “Las criaturas terrestres”: La fuga; La esperanza; Huesos; Casi árbol; La culebra; El alba se hizo con un llanto; Ni -Olo; Bajan los cadáveres e I Coin (El Buen Maíz); nos remitimos a la introducción de este libro donde el propio Doctor José Guillermo Ros-Zanet, que con sus propias palabras expresó: *“Son indios, campesinos (pero hombre: ser fundamental); y todo ocurre para ser más allá de lo simple rural y de lo simple indígena. No solo lo telúrico(violento o cayendo como una lluvia eterna), sino las médulas del ser, el hombre con su infinita trama afectiva”*.

A lo cual nos permitimos agregar: la soledad, el eterno sufrimiento, la angustia, el desasosiego, la duda, lo telúrico, la violencia, los sentimientos negativos, el abuso del hombre contra el hombre y del hombre contra la naturaleza, el aspecto onírico (los sueños), la tragedia, la destrucción del ecosistema; tantas y tantas cosas presentidas en su transcurrir por los inhóspitos senderos de la vida.

El doctor José Guillermo Ros- Zanet, por medio de su sagaz visión de la vida, de sus experiencias , de sus observaciones, realizadas desde muy temprana edad en la provincia de Chiriquí, y, sobre todo, de la Comarca Ngäbe Buglé; de los indígenas Nazo Tejërdí y Bri-Bri, por problemas de salud, económicas y otras del orden social, concurre a las áreas más pobladas, a las ciudades y fincas de esos lares en busca de paliativos que los ayuden a continuar con su diario bregar. Allí estaba siempre la figura del pediatra, del poeta, del cuentista, del ensayista, del crítico literario de aquel que se preocupó siempre por la salud

de todas estas y otras comunidades a nivel rural, urbana y en el orden nacional e internacional, prueba de ello son sus ensayos sobre el tema en mención.

Por las razones expuestas, su obra refleja la historia infinitamente variada y polifacética de la sociedad humana, en este caso la del área indígena de las provincias de Bocas del Toro y Chiriquí; el lenguaje de las costumbres, tradiciones, mitos y pasiones vivas que se transmitirán a generaciones posteriores, valiosos pensamientos, vivencias y sentimientos humanos muy íntimos, en los diferentes periodos de nuestra existencia, para el desarrollo de diversas culturas complejas como son las nuestras, que deben coadyuvar en el desarrollo del mundo. Estos son algunos de los motivos plasmados en sus breves cuentos, que conducen a nuestro autor trascender frontera hacia lo universal.

Ante el reto que nos propusimos afrontar, mediante el título “*Vida, naturaleza y muerte en el libro de cuentos “Las criaturas terrestres”* del doctor José Guillermo Ros- Zanet” , somos conscientes que debemos llevar a cabo una simbiosis de fondo y forma; es decir , un análisis lingüístico – literario , tomando como punto de partida la lingüística en cuanto al estudio científico de los nueve cuentos, consolidado por un análisis literario de los mismos, por medio de un estudio léxico -sintáctico- morfológico- semántico. De tal manera que el resultado del proyecto de investigación sea una dicotomía lingüística – literaria .

A través de la lectura, comprensión ,interpretación y análisis lingüístico – literario, de los cuentos del libro “Las criaturas terrestres” hemos notado que en dichos cuentos conviven Dos formas de expresión, uno que se ciñe rigurosamente al uso gramatical y cuyo sentido es propio, denotativo, literal o directo, y el otro, el figurado, en sentido indirecto,

connotativo , que se aparta del primero y corresponde a una gramática distinta: la semántica, cuyas estrategias procuran provocar una impresión que se traduzca en un efecto de convencimiento persuasivo, ya sea el convencer o bien, al conmover. Este comportamiento lingüístico se observa desde los títulos , ya sea del libro o de los nueve cuentos. Este y otros motivos constituyen la fuente de inspiración del título del proyecto de investigación o Tesis: **“Vida , naturaleza y muerte en el libro de cuentos *“Las criaturas terrestres”* del doctor José Guillermo Ros-Zanet”**.

La modalidad sintética del género cuento, utilizada con excelente maestría por el cuentista, nos llevó de la mano, para afirmar con modestia que en este proyecto para optar por el título de Licenciada en Humanidades con énfasis en Español, tratamos de conjugar todas las instancias a nuestro alcance para lograr la meta propuesta.

Presentamos con respeto, profundas reflexiones , estudio y meditación , las consideraciones a las cuales arribamos en este Proyecto de Investigación (Tesis)

CAPÍTULO PRIMERO

ANTECEDENTES DE ESTUDIO

CAPÍTULO PRIMERO

1. ANTECEDENTES DE ESTUDIO

1.1 Literatura (Concepto)

Son muchos los conceptos emitidos en cuanto a lo que se considera literatura, hemos escogido el que a continuación les presentamos.

Según Helena Beristáin,

“Se considera una muestra de literatura cualquier texto verbal que dentro de los límites de una cultura dada, sea capaz de cumplir una función estética. No puede separarse de su contexto cultural, en la que el receptor, a través de una impresión que produce el texto, una profunda experiencia del mundo que se le comunica al asumir la obra ciertos modelos ideológicos, que , naturalmente, son históricos”.

(Beristáin, H., Pág.301) (1995).

1.2. Literatura Hispanoamericana

Abundan historias, antologías, resúmenes críticos o informativos de la Literatura Hispanoamericana, se multiplican estudios particulares atinados o erróneos sobre la producción literaria de diversos países de Hispanoamérica; pero lo cierto es que la Literatura Hispanoamericana es el permanente reflejo de una fusión de razas, de un proceso que se ha ido desarrollando en el tiempo y el espacio del Continente Americano, cuya característica principal se fundamenta en el origen racial: la de los aborígenes, la de los conquistadores hispanos, la de los negros y otros grupos que fueron llegando a tierras hispanoamericanas por diversas razones, por migraciones cuyos motivos se remonta a los grandes problemas que confronta el hombre, como

político, socioeconómico, y otras causas inherentes a problemas humanos, cuya muestra más contundente es el tráfico de esclavos de África a América.

La Literatura Hispanoamericana no es una literatura ya fijada y estabilizada en sí misma, sino una literatura a la que el futuro le depara un éxito extraordinario, mayor del que posee, porque:

“Toda obra hispanoamericana que capte la problemática social de una época determinada... cuando ésta es de cambio o transición, en este caso hacia América republicana, no es privativa del país a que se refiere, sino abarca el resto de la comunidad continental” (Arroyo, A., Pág.8) (1967).

La Literatura Panameña es Literatura Hispanoamericana y es partícipe del entusiasmo, grandezas, heroísmos y creaciones, sin perder de vista las realidades sociales, económicas, históricas, geográficas y políticas de nuestro tiempo.

1.3. Literatura Panameña

Rodrigo Miró Grimaldo en su obra **La Literatura Panameña** (Origen y Proceso) expresa en forma acertada su criterio de lo que se considera Literatura Panameña, así:

“... nuestra literatura apenas si comienza a mostrarnos su perfil. No es, todavía, motivo de vanagloria. Pero es nuestra *literatura*, y este solo hecho aconseja conocerla y sopesarla. Porque la literatura es expresión de la vida social, trasunto de valores humanos. Por lo mismo, instrumento que ayuda a la mejor comprensión del ser íntimo de un pueblo. No ha de resultar inútil, así, el esfuerzo que dediquemos a su estudio. En Panamá, donde casi todo lo propio se ignora o menosprecia, la expresión literaria, independientemente de su valor artístico, suministra datos que facilitan el cabal conocimiento de nuestra realidad. Es, pues, como testimonio de nuestra intimidad e idiosincrasia nacionales como ha de interesarnos primordialmente nuestra literatura”.
(Miró, R., Pág. 11) (1996)

El esfuerzo que ahora constituye un aporte para que se conozca uno de los aspectos de suma importancia dentro de la estructura genérica de la literatura panameña, y es una muestra del género cuento, es la creación en prosa del doctor José Guillermo Ros- Zanet.

1.4. El Cuento

El origen del cuento es muy antiguo, responde a la necesidad del hombre de conocerse a sí mismo y tiene su raíz en el subconsciente y en los mitos. Tiene sus génesis en las costumbres y tradiciones ancestrales, derivados de las culturas, que hacían de los relatos un factor de seducción y de cohesión comunitaria. En sus principios las situaciones narrativas elementales, empezaban con la expresión: “Érase una vez...” el auditorio generalmente estaba físicamente presente, por el interés por las acciones relatadas. El cuento se sitúa en un pasado indefinido o permanentemente re- actualizable, es decir, que siempre se puede actualizar debido a las circunstancias de un momento determinado.

1.4.1. El cuento en Panamá

El escritor Rodrigo Miró en su libro **El Cuento en Panamá (Estudio, Selección, Bibliografía)**: *“Rico filón éste, inexplorado aún, por obra y gracia de nuestra desidia y nuestro desprecio hacia lo propio, por afán de ir a buscar en los ajenos trigales, el material que entre nosotros abunda”*. (Miró, R., Pág.13) (1996).

Continúa diciendo Miró, que el cuento en Panamá ha ido ganando terreno en volumen y contenido. Es decir, que en este género literario empieza a perfilarse, a través de los cuentistas, la historiografía del país, secundado por mitos, leyendas, narraciones populares

por el folclore y otros temas que surgen del diario convivir en las comunidades panameñas, forjándose en la literatura panameña como una expresión genuina de reafirmación de nuestra identidad nacional.

1.4.2. El primer cuento panameño

Es un relato donde se entremezcla la realidad y la fantasía. Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés , maestro de cronistas, clásico historiador de Indias. Nació en Madrid en agosto de 1478, falleció en Valladolid, España, en 1557. Autor de: “*El Sumario o La natural historia de las indias*, que le ha dado inmortalidad a su nombre.

El cronista de Indias Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés es el autor del primer cuento panameño: *El caso peligroso y experimentador de la grandísima habilidad que tuvo un vecino de la ciudad de Panamá en nadar*”. La fantasía en cuya estructura profunda yace un suceso real, se constituye en el tema ideal para el primer cuento de la literatura panameña.

1.4.3. Selección de figuras representativas del género cuento en Panamá de principios del siglo XX hasta 1954, fecha del último cuento del doctor José Guillermo Ros-Zanet.

En su libro *El Cuento en Panamá* de Rodrigo Miró cita algunos cuentos representativos y sus respectivos autores:

Autor	Cuento
Salomón Ponce Aguilera	La Apuesta
Darío Herrera	La Zamacueca
Ricardo Miró	El Jesús Malo

Gaspar Octavio Hernández	Edénica
J. Darío Jaén	El hombre que no tuvo la culpa
Ignacio de J. Valdés Jr.	Cásate ,hijo, cástate
José María Núñez	Un hombre
Gil Blas Tejeira	Salomé
Graciela Roja Sucre	Fonchíngale
Rodolfo Aguilera Jr.	Rodríguez
Rogelio Sinán	A la orilla de las estaturas maduras
Roque Javier Laurenza	Muerte y transfiguración de Emiliano García
Manuel Ferrer Valdés	La novia de octubre
Julio B. Sosa	Se llamará Jesús
José María Sánchez Borbón	Ino
El Bachiller Carrasco	La plata manda
Tobías Díaz Blaitry	El Loco
Mario Augusto Rodríguez	Sequía
Ramón H. Jurado	Piedra
Juan O. Diz Lewis	Viernes Santo bautista
Carlos Francisco Changmarín	Seis madres
José Guillermo Ros- Zanet	I COIN (EL BUEN MAÍZ)

(Miró, R, El Cuento en Panamá. 1996).

1.5. La Vanguardia como movimiento literario

En el proceso de desarrollo de este trabajo de graduación es imprescindible detenernos en el movimiento literario de la vanguardia o vanguardismo, porque es aquí, precisamente donde se ubica al escritor, doctor José Guillermo Ros –Zanet; por lo cual nos referiremos a ciertas consideraciones que son pertinentes para la mayor y mejor comprensión de este estudio.

El vanguardismo no es una escuela ni tampoco una tendencia. Es un cambio de creencias experimentado por el pensamiento occidental a partir de fines del siglo XIX, cuyos resultados se hicieron patentes, con cohesión propia, alrededor de la Primera Guerra Mundial (1914-1918).

El nombre no se refiere a una visión o estética en particular, sino a las diversas modalidades surgidas de varios autores, afines a veces; opuestas otras, pero coincidentes todas en cambio de actitud. Es pues, un nombre genérico. Los escritores se vuelven hacia una expresión más sencilla, más humana, más americana.

En América se destacó el chileno Vicente Huidobro (1893-1948), decía que la emoción debe nacer de la sola virtud creativa; que hacer un poema debe ser como la naturaleza hace un árbol. Se le considera hoy, una figura clave en la renovación de la poesía hispanoamericana. A pesar de su preferencia por la poesía, escribió obras en prosa como en novelas. El escritor latinoamericano se miró a sí mismo y encontró un rostro humano, por la universalidad en sus cuentos, mitos en su vida cotidiana y en los recuerdos de la memoria.

1.5.1. La Vanguardia en Panamá

El desarrollo del vanguardismo en la literatura panameña, registra los cambios que se fueron dando en esta modalidad en cada una de las tres generaciones que actuaron; y en Panamá, como en casi todos los países, los contenidos de las obras se caracterizan por la libertad de creación, la experimentación y la informalidad de los postulados que multiplicaron las técnicas y métodos creativos.

La generación vanguardista, que representa este género literario en Panamá, repite la aventura de escape de lo tradicional. Grupo minoritario, pone especial empeño en lo formal supeditado a lo literario. El cuento panameño, se fue arraigando en nuestras tierras, hasta lograr su justo valor. Se dedican a la tarea de conocer el hombre y el paisaje nativos. El cuento panameño, logra entrar a un período ascendente; se integra en ellos la historiografía, se inclinan para mostrarnos una visión menos apacible de la vida en nuestro país. El eje fundamental será la vida en todos sus aspectos, surge la voz de protesta y anhelo de justicia, de movimientos colectivos, en cuya estructura profunda germina una fuerte reafirmación de la nacionalidad e identidad panameña.

Aristides Martínez Ortega presenta tres generaciones de escritores vanguardistas.

La Primera Generación: Demetrio Korsi, Moisés Castillo, Demetrio Herrera Sevillano y Rogelio Sinán.

La Segunda Generación: Antonio Isaza, Roque Javier Laurenza, Ricardo J. Bermúdez, Tobías Díaz B. y Stella Sierra.

La Tercera Generación: Carlos Francisco Changmarín, Tristán Solarte, Homero Icaza Sánchez, José A. Moncada Luna, Matilde Real, Elsie Alvarado de Ricord, José de Jesús Martínez, Alfonso Játiva, **José Guillermo Ros- Zanet**, Víctor Franceschi, José Franco, Diana Morán, Álvaro Menéndez Franco y César Young Núñez.

1.6. Planteamiento del problema

La tesis, motivo de nuestra atención se titula:

Vida, naturaleza y muerte en el libro de cuentos “Las criaturas terrestres” del doctor José Guillermo Ros- Zanet.

1.6.1. Tema:

Análisis interdisciplinario de los cuentos “Las criaturas terrestres” del doctor José Guillermo Ros- Zanet.

1.6.2. Justificación

La obra escrita en prosa del doctor José Guillermo Ros- Zanet es un tanto inexplorada, porque nuestro autor es más prolífero en el género poesía que en otros géneros literarios, como el cuento. El libro de cuentos “*Las criaturas terrestres*” está lleno de significados y del amor del indio por la naturaleza, su hogar, su Madre Tierra y la muerte. Es la cosmovisión indígena, que con gran destreza José Guillermo Ros- Zanet saca a flote, después de sumergirse en la vida cotidiana del aborigen de las montañas del norte de Bocas del Toro, Chiriquí y Veraguas, específicamente, la de los ngäbes. Son justificables los contenidos de estos cuentos, porque equivalen a testimonios de hechos que se suscitan en el contacto directo de nuestros indígenas con la naturaleza, con la lluvia que estremece y hace

reconocer el valor fundamental de nuestro Medio Ambiente. El hombre, en “*Las criaturas terrestres*” está unido a sus raíces, con su tierra, que es lo que hace posible la cosmovisión en las culturas amerindias.

1.6.3. Objetivo General

1.6.3.1 Conocer, por medio de un análisis interdisciplinario, los cuentos contenidos en el libro: “*Las criaturas terrestres*” del doctor José Guillermo Ros.-Zanet.

1.6.4. Objetivos Específicos

1.6.4.1. Visibilizar los cuentos de José Guillermo Ros- Zanet contenidos en “*Las criaturas terrestres*”, por medio del análisis de las estructuras superficial y profunda.

1.6.4.2. Valorar la obra en prosa del doctor José Guillermo Ros. Zanet, a través del análisis interdisciplinario de dichos cuentos.

1.6.4.3. Identificar los personajes que animan los cuentos de “**Las criaturas Terrestres**”.

1.6.4.4. Demostrar que en estos cuentos la lingüística y la literatura se funden en un todo.

1.6.4.5. Reconocer la cosmovisión indígena en los nueve (9) cuentos que estructuran el libro de cuentos “**Las criaturas terrestres**”.

1.6.4.6. Demostrar la capacidad creativa del doctor José Guillermo Ros-Zanet.

1.6.4.7. Valorar la capacidad de abstracción, análisis y síntesis del doctor José Guillermo Ros- Zanet.

- 1.6.4.8. Visibilizar la obra en prosa del doctor José Guillermo Ros- Zanet.
- 1.6.4.9. Identificar los valores humanos insertos en los cuentos del libro “ **Las criaturas terrestres**” de José Guillermo Ros- Zanet.

1.6.5. Hipótesis de Trabajo

El doctor José Guillermo Ros-Zanet, no solamente cultivó el género poesía en forma magistral, también incursionó en la prosa, especialmente en el género cuento, proporcionándole a éstos la sensibilidad que lo caracteriza , penetra en las estructuras formales y profundas de los temas , con el propósito de dar respuesta a todas las interrogantes que nos hacen meditar sobre la vida, la naturaleza y la muerte; con sencillez , concisión y brevedad. Entre las coordenadas vida- tierra- destrucción y muerte, nuestro escritor sitúa su creación.

1.6.6. Marco Teórico

En el siglo XIX, aparecen en la literatura hispanoamericana demostraciones de la presencia del indígena en la región, muchas veces idealizada; otras embellecidas, como adorno de los escenarios naturales de América.

La peruana Clorinda Matos de Turner, marca el inicio de la corriente indigenista con su obra **Ave sin Nido**, y como ésta podemos mencionar Tabaré en Uruguay, Huasipungo en Ecuador, Raza de Bronce en Bolivia, Hombres de Maíz en Guatemala, El Mundo es Ancho y Ajeno, Los Ríos Profundos, también en Perú; Pedro Páramo en México; obras estas que nos dan a conocer el indígena con sus grandes problemas humanos. La literatura panameña cuenta con excelentes escritores en prosa o en poesía, que han cultivado el tema del indigenismo. Solo por mencionar algunos:

Rodrigo Miró, Acracia Saraqueta de Smith, María Olimpia de Obaldía, José Franco, Rafael Pernet y Morales, Ignacio de J. Valdés, Roderick Esquivel, y el escritor motivo de nuestro interés, doctor José Guillermo Ros-Zanet.

1.6.7. Estrategias Metodológicas

En la realización de esta tesis hemos utilizado un método ecléctico, por medio del cual combinamos el método temático, con el método estilístico, propios de la ejecución de un proyecto de investigación.

1.6.8. Tipo de investigación

Es de tipo cualitativo, descriptivo, porque no se va a medir variables ni se establecerá control ni manipulación a través de la investigación.

1.6.9. Población y selección de la muestra

La población consta de (9) nueve cuentos.

La selección para elaborar el **Tercer Capítulo**: 1 cuento.

Nos hemos basado, fundamentalmente, en una bibliografía especializada y variada sobre el tema.

1.6.10. José Guillermo Ros- Zanet: El hombre y el escritor

El 11 de julio de 2018, recibimos la infausta noticia de que el doctor José Guillermo Ros- Zanet falleció. En este preciso momento en que estábamos trabajando el Proyecto de Investigación basado en el libro de su autoría "*Las criaturas terrestres*". Una vez más, nos sorprenden las coincidencias que ocurren en el transcurso de nuestras vidas. Con dolor, aprecio y admiración "PAZ A SU TUMBA".

José Guillermo Ros –Zanet (1930 - 2018). Poeta y prosista panameño. Nació en la provincia de Bocas del Toro el 11 de junio de 1930 y fallece el 11 de julio de 2018.

Médico de profesión, incursionó en el mundo de las letras desde muy joven.

Dice en la columna Vivir del periódico La Prensa con motivo de la muerte del autor José Guillermo Ros- Zanet:

“El tiempo que nunca se detiene, el habla poética que nos mantiene vivos, las palabras que construyen, el amor que libera, los silencios que dicen tanto, las existencias que perduran ...

Sobre eso pensaba, reflexionaba y escribía el bardo nacional José Guillermo Ros –Zanet , quien falleció en la ciudad de Panamá el pasado 11 de julio. Fue poeta, cuentista, ensayista y crítico literario. Médico, profesor, investigador, economista, sociólogo, psicólogo, filósofo y teólogo. Miembro de la Academia Panameña de la Lengua, ex director (2006-2009), miembro de mayor antigüedad entre los académicos en ejercicio , desde 1978 y su secretario durante el período 2005-2006”.

“Sus profundas reflexiones sobre la vida académica, sobre trascendencia de las instituciones y de las personas para la sociedad y sus preocupaciones acerca del materialismo e individualismo, fueron siempre la nota característica de sus intervenciones académicas y sus desvelos intelectuales , plasmados con su voz pausada, a ratos ininteligibles, pero bien recibidas y escuchadas en el pleno de la Academia”.

En su discurso de ingreso, el maestro Ros- Zanet resaltó: “La obra poética, literaria, es obra de creación. No es una producción. El verdadero poeta es un creador . No puede ser un productor de poemas. La poesía es creación . Y aunque la prosa es, en su origen, obra construida, la prosa excelente siempre será creación . No es ni será objeto producido”.

**(<https://impresa.prensa.com/vivir/vida-poeta-filosofo>)
Rescatado : 8.19 a.m, 1 de agosto de 2018)**

De sus primeros años, se recuerda que colaboró con el grupo del doctor Finlay, en la erradicación de la malaria y la fiebre amarilla. Su madre fue la distinguida dama chiricana Clara Zanet, oriunda de la provincia de Chiriquí.

A los 10 años queda huérfano de padres y al cuidado de su abuela materna Josefina.

Realizó estudios primarios en la ciudad de David y los secundarios en el Instituto Nacional, ciudad capital. En 1959, recibe su diploma de médico en la Facultad de Medicina de la Universidad de Panamá. Laboró por muchos años en el Hospital del Niño y en la Caja del Seguro Social de Panamá. En la Universidad de Antioquia, Colombia, obtuvo el título de Pediatra Social, y en el Hospital Infantil de México, D.F, obtuvo el grado de Nutrición y Desnutrición en el Niño.

*Secretario General de la Federación de Estudiantes Secundarios de la provincia de Chiriquí.

*Primer Vicepresidente del Primer Congreso Extraordinario de la Federación de Estudiantes de Panamá.

*Representante principal de la Facultad de Ciencias Naturales y Farmacia ante la Junta Administrativa de la Universidad de Panamá.

*Secretario General de Prensa y Propaganda de la Unión de Estudiantes Universitarios.

*Director de la Voz Universitaria, revista de la Unión de Estudiantes Universitarios.

*Colaboró como redactor de la Revista Cultura Tierra Firme, junto a José María Sánchez Borbón.

*Síndico y Presidente de la Asociación Médica Nacional.

*Secretario de Asuntos Internos y Vicepresidente de la Sociedad Panameña de Pediatría.

*Dictó múltiples conferencias en la Universidad de Panamá y en la Universidad Santa María La Antigua; en universidades extranjeras y en diversas instituciones cívicas del país.

*Fue investigador del Instituto de Estudios Nacionales de la Universidad de Panamá.

*Mantiene su columna El Ser, el Habla, el Tiempo, en el periódico de la Universidad de Panamá.

*En 1989, recibió la distinción de Miembro de Número de la Academia Panameña de la Lengua.

*Miembro del Consejo Nacional de Escritores y Escritoras de Panamá (2001-2003).

*El 22 de enero de 2004, fue condecorado en la Academia Panameña de la Lengua con la Orden al Mérito Intelectual.

*En 2006, es elegido director de la Academia Panameña de La Lengua (2006-2009).

*En 2008, en República Dominicana, el doctor Bruno Rosario Candelier lo incorporó como miembro Correspondiente de dicha Academia.

1.6.11. Rasgos del autor

Desde muy joven se dedicó a escribir. Sus temas son de carácter íntimo, ahonda en los temas trascendentales, en las eternas interrogantes sobre el misterio de la vida, su origen, su fin último, la muerte. Expone en sus obras, su fe en el amor y en el hogar como piedras angulares de la salvación. Las estructuras profundas y superficiales de

sus obras recuerdan los salmos bíblicos y los místicos españoles. Hace honor a la Academia Panameña de La Lengua, como académico de número.

A los 17 años ya había escrito su primer poemario *Raíz del Paisaje* y había recibido premios en poesía y cuentos convocados por la revista Juvenalia (1950).

La sociología, economía, psicología, filosofía, ética, teología bíblica y doctrina social de la iglesia y la salud, entre otros, son temas que ocupan el contenido de la extraordinaria obra de José Guillermo Ros- Zanet. Incursionó en la crítica y teoría literaria, entre los que se destacan:

Breves apuntamientos en torno al quehacer poético de doña María Olimpia de Obaldía, 1986; Rosa Elvira Álvarez, Poesía y Dialogía (2000).

A los 21 años fue galardonado con el Primer Premio del Concurso Miró, por su poemario *Poemas Fundamentales (1951)*, en 1956 volvió a ganar el Concurso Ricardo Miró con el libro *Ceremonial del Recuerdo*, y por tercera vez, en 1961 fue premiado en el mismo concurso por el libro *Sin el color del cielo*.

1.6.12. Su peculiar estilo

El escritor Aristides Martínez Ortega, en su libro Poesía en Panamá (en la historia y en la crítica) ubica a José Guillermo Ros – Zanet en la tercera generación de vanguardia, que según Cedomil Goic dice que:

“La nota saliente del sistema de preferencia de esta generación es la voluntad de autonomía, el rechazo de cosmopolitismo y de la afectación lujosa o artística...”

(Martínez Ortega, A., pág.27) (2010).

José Guillermo Ros – Zanet se distingue por poseer un peculiar estilo en el cual las figuras literarias y la retórica que utiliza, dislocan toda familiaridad de su realidad poética, por medio de unir cosas y cualidades opuestas, cuyo resultado es la ruptura de toda secuencia lógica, característica dominante de los escritores de vanguardia.

El estilo de nuestro autor, posee rasgos definitorios como: la vida, el hombre, la naturaleza, el amor, la fe, la esperanza, la muerte, los sueños, el mito, el miedo a lo desconocido, la soledad, el silencio, las retrospectivas, lo espiritual, lo material, lo arcano, el mal, la luz, la madre tierra, en fin, la muerte; todo desde una mirada muy subjetiva relacionada con sus vivencias, con su pasado, que se van encadenando para dar paso a su excelente obra, ya sea en verso o en prosa.

A pesar de expresarse por medio de sus obras en verso, prosa y aportaciones científicas; es decir, en un lenguaje literario o no literario, sintetiza, sin perder de vista la importancia de los significados en relación con los significantes, es decir, el uso adecuado, en momentos determinados del “*signo*” (la palabra) en toda la magnitud que conlleva descifrar singular estilo, un tanto, difícil y simbólico, que se patentiza en su creación literaria.

1.6.13. OBRA POÉTICA

1.6.13.1. Poemas Fundamentales:

Primer premio del Concurso Nacional de Poesía Ricardo Miró (1956).

Ediciones del Ministerio de Educación 1951.

1.6.13.2. Ceremonial del Recuerdo:

Primer Premio Nacional de Poesía del Concurso Ricardo Miró (1956).

Ediciones del Ministerio de Educación (1955). Este libro de poesía cuenta con una 2da. edición , Impresora Panamá . 1975.

1.6.13.3. Sin el Color del Cielo:

Primer Premio Nacional de Poesía del Concurso Ricardo Miró (1960).

Ediciones del Ministerio de Educación. 1961.

1.6.13.4. Un no rompido Sueño: INAC. Panamá, 1985. Primer Premio Nacional de

Poesía del Concurso Ricardo Miró (1984).

1.6.13.5. OTROS POEMAS: Génesis-Nueve poemas en prosa y un cuento

diminuto (1950-1954). Litho Impresora Panamá, 1980.

1.6.13.6. Tormentario: Poema en veinte cantos. Impresora Educativa, Panamá.1982.

1.6.13.7. Cumbres aldeanas y otros poemas. Imprenta Universitaria, Panamá. 1984.

1.6.13.8. Bolívar, vendaval de la historia. Imprenta Universitaria, Panamá. 1984.

1.6.13.9. En la Maslumbre - En la Traslumbre. Poema en diez cantos. Panamá, 1987. Segunda Edición a cargo de Editora Pacífico. Panamá, 1991.

Entre las poesías de José Guillermo Ros- Zanet mencionamos las siguientes:

Nombre	Nombre
Poema	Bajo la luna como un alto incendio
Origen	Dolega
Signo	Rovira
Sobre los rostros	Potreriillo

Una dura parábola	Boquete
El habla nace y nos dura	Volcán
Nacimiento	Hornito
Esta habla de ser	El corazón de ver
La casa en donde nadie habita	La poesía
Casa en donde comienza	Puerto Pedregal
El pozo	Cuidad de Remedios
El Dormido	San Lorenzo
San Juan	El halconcillo
La mantis religiosa	El perezoso
Los Ciegos	Tinaja

Estos poemas aparecen en su mayoría en sus libros de poesía

1.6.14. SU PROSA

Escribió cuentos, entre los que se destaca “Las criaturas terrestres”; ensayos científicos, filosóficos y de crítica literaria.

1.6.14.1. EL CUENTO

1.6.14.1.1. I COIN (El Buen Maíz). Premio Nacional de Cuento. Papelera América. 1954.

1.6.14.1.2. Las Criaturas Terrestres. 1948-1954. Impresora Panamá. Diciembre, 1975.

1.6.14.1.3. Lugares y criaturas. Se mantenía inédito, incluido en la obra **Poesía Reunida.**

Panamá. 1980.

1.6.14.2. ENSAYOS SOBRE SOCIOLOGÍA MÉDICA

1.6.14.2.1. La desnutrición como producto de desequilibrio económico , social de la

Familia. Mimeógrafo, julio de 1964.

1.6.14.2.2. Integración de Servicios Médicos: Hospital- Centros de Salud. Dito. Julio

De 1964.

1.6.14.2.3. La educación de Grupos Vulnerables: niños con infecciones entéricas y

Desnutridos. Dito. Septiembre de 1964.

1.6.14.2.4. Sobre el fenómeno de la desnutrición en el niño. Premio del Concurso Ricardo

Miró.1969.

1.6.14.2.5. Sobre la Problemática actual de la Medicina Panameña- Breves. Impresora

Apuntamientos. Cervantes. Panamá, 1972.

1.6.14.2.6. Desnutrición y anemia. Fundamentos. Premio Científico Nestlé. Imprenta

Cervantes. Panamá. 1972.

1.6.14.2.7.La Riqueza Mental de las poblaciones. Impresora Panamá. 1975. **Medicina**

de la persona: Un signo de los tiempos. Impresora Panamá. 1975.

1.6.14.2.8. Economía y enfermedad. Ensayo. Litho Impresora Panamá, 1987. **De la**

Universidad de Panamá y de un organismo de apoyo al sistema educativo

nacional. Ensayo. Ourobros. Panamá. 1998.

- 1.6.14.2.9. Hacia una economía más humana y fraterna. La economía nacional, el desarrollo humano y la doctrina social de la iglesia.**
Editorial Portobelo. Librería El Campus. Panamá.1998.
- 1.6.14.2.10. Hacia una medicina con alma: para una historia crítica de la medicina y de la salud en Panamá.** Instituto de Estudios Nacionales.
Panamá. 2005.
- 1.6.14.3. Ensayos y crítica literaria: literatura, lingüística y sociología.**
- 1.6.14.3.1. Rosa Elvira Álvarez, Poesía y Dialogía.** IDEM. Colección Rodrigo Miró 4. Panamá. 2000.
- 1.6.14.3.2. El Libro de Divad.** Libro de la ceniza. INAC. Panamá.2002.
- 1.6.14.3.3. El ser, el habla, el tiempo.** Varios ensayos. Universidad de Panamá, Instituto de Estudios Nacionales. 2003.
- 1.6.14.3.4. Los trabajos del trabajo en nuestro tiempo.** Ensayo filosófico.
Universidad de Panamá. Instituto de Estudios Nacionales. Panamá. 2003.
- 1.6.14.3.5. Poesía Reunida.** Academia Panameña de la Lengua. Imprenta ARTICSA.
Panamá. 2004.
- 1.6.14.3.6. Para una definición de la poesía.** Ensayo. Academia Panameña de la Lengua. ARTICSA. Panamá. 2005.
- 1.6.14.3.7. Del conocimiento poético o del valor cognitivo de la poesía.**
Ensayo. ARTICSA. Panamá. 2005.

1.6.14.3.8. Del ser panameño, de literatura e identidad y de la realidad nacional.

Nueve ensayos breves y un prólogo. Litho Editorial Chen. Panamá. 2008.

1.6.14.3.9. Poesía, filosofía, ensayo, unicidad, semejanzas: pensamientos discontinuos para un acercamiento a mi creación poética.

Academia Panameña de la Lengua. Panamá. 2009. (Discurso)

1.6.14.3.10. Fenomenología del lenguaje y la poesía: sobre el alma del lenguaje y la Poesía. L&J Publicaciones. Panamá. 2011.

1.6.14.4. El indigenismo

José Guillermo Ros- Zanet creó sus cuentos como “**Las criaturas terrestres**” de corte indigenista, basado en sus experiencias. Nació en Bocas del Toro y vivió gran parte de su vida en la provincia de Chiriquí, fue testigo solidario de los problemas de toda índole que confrontan hasta ahora los indígenas, los ngäbes, especialmente.

Su extraordinaria vocación literaria, lo condujo a crear un espacio abierto para las voces indígenas, cargadas de tristeza, de dolor, de ansias de ser. No le interesó mostrarlos como una historia cerrada, sino una versión de la realidad y su contacto entre sí y con el resto de la humanidad.

Abordó el problema indígena, reafirmando su vitalidad y los incluye en la literatura panameña, los integra a nuestra historia, indicando a su vez, por medio de sus contenidos, la urgencia de una transformación e incorporación a la sociedad de

la voz de un hombre netamente americano y auténtico, a la par de todos los hombres libres que habitamos en este universo.

Sus cuentos, se caracterizan por la importancia que les proporciona desde diversos puntos de vista, como el socioeconómico, sociocultural, sociopolítico.

La interpretación del indigenismo de José Guillermo Ros- Zanet, presupone a nuestra forma de ver, como propuesta para un modelo de comprender, interpretar y analizar la cultura indigenista, de las siete etnias originarias que habitan en Panamá: los wounamm, los emberá, los guna yala, los gnâbes, los buglé, los nazos tjerdi, y los bri-bri.

José Guillermo Ros- Zanet, expresa en todas sus obras que el hombre es dinámico y que transita en un espacio ideal con autenticidad y esencialidad, por medio de elementos propios, naturales, legítimos, en la búsqueda eterna del ser auténticamente panameño.

1.6.14.5. Dos juicios críticos

1.6.14.5.1. Rodrigo Miró. De “La literatura Panameña”. (Origen y Proceso)

Menciona que:

José Guillermo Ros- Zanet, médico de profesión, ha publicado tres libros poéticos

-Dos primeros premios del Concurso Miró- a saber: **Poemas Fundamentales**

(Origen y Signo) (1951), **Ceremonial del Recuerdo** (1956), y **Sin el Color del**

Cielo (1961) “Hombre de tensa sobriedad, construcción con la máxima economía”.

(Miró, R. **La Literatura Panameña (Origen y Proceso)**. Págs. 253-254) (1972).

1.6.14.5.2. Aristides Martínez Ortega en De La Modalidad Vanguardista en la Poesía Panameña- Estudio y Antología.

Dice:

“José Guillermo Ros- Zanet, 1930, fue premiado en un importante concurso nacional , el Ricardo Miró, cuando aún era estudiante de cursos secundarios; y sorprende que su primer libro, “Poemas Fundamentales”, Panamá, 1951, obra de un joven, muestre a un poeta con toda formación y dominio del ejercicio poético”. (Martínez O., A. La Modalidad Vanguardista en la Poesía Panameña – Estudio y Antología. Pág.64) (1973)

Este y otros escritores, autores, críticos literarios de Panamá y del exterior, coinciden con las palabras del escritor panameño Aristides Martínez Ortega. Nos permitimos agregar, que la obra en prosa del doctor José Guillermo Ros- Zanet se puede, sin lugar a dudas, equiparar con su poesía, ya que las características de los cuentos de nuestro creador poseen gran similitud con la misma.

CAPÍTULO SEGUNDO

**COMPRENSIÓN, IINTERPRETACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS CUENTOS
DE “*LAS CRIATURAS TERRESTRES*”**

II- CAPÍTULO SEGUNDO

2. COMPRENSIÓN, INTERPRETACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS CUENTOS DE “*LAS CRIATURAS TERRESTRES*”

2.1. ANTECEDENTES

José Guillermo Ros- Zanet se describe a sí mismo en su libro de cuentos “**Las criaturas terrestres**”:

“Hoy doy a conocer, en forma de libro, algunos de mis cuentos, escritos durante el período comprendido entre los años 1948 y 1954. Hace veinte años los reuní con el título con que hoy se publican: LAS CRIATURAS TERRESTRES”.

(Op. Cit., pág. 7) (1975)

Y los describe así:

“Son cuentos breves, láminas, cuentos-poema o cuentos diminutos, como también los llamé. Son criaturas de la tierra y criaturas del hombre: y tienen, por eso tal vez, un mensaje y una permanencia. Es, en mí, una certidumbre...Que lo fundamental no es la mayor extensión del cuento, sino la mayor cantidad de vida que aliente dentro de él”.

(Ros- Zanet, J.G., *Las criaturas terrestres*; pág.79) (1975)

Nos permitimos citar las propias palabras del doctor José Guillermo Ros- Zanet cuando se refiere a su libro de cuentos **Las criaturas terrestres**:

“...Los personajes (personas) que viven (nacen, agonizan, mueren) en estos nueve cuentos son seres sencillos; pero tienen un alma. Tienen capacidad de sentir, de conocer, de saber y de ser. Desde la infinita urdimbre afectiva y desde tiempos y lluvias y raíces, viven sus experiencias sencillas; estremecidas experiencias del ser. El encuentro instantáneo , fugaz, del hombre consigo mismo, en soledad. Es cierto que todo estado del alma es paisaje es estado del alma. Pero existe algo más; más

profundo y trascendente tal vez. Es el ser uno con el paisaje, con el tiempo y con la infinita urdimbre afectiva. Experiencias del ser, hacia una totalidad, hacia lo uno. Son indios, campesinos (pero hombre: ser fundamental) ; y todo ocurre para ser más allá de lo simple rural y de lo simple indígena. No solo lo telúrico (violento o cayendo como una lluvia eterna), sino las médulas del ser, el hombre con su infinita trama afectiva”
 (Ros- Zanet, José Guillermo. **Las criaturas terrestres**. Pág. 8) (1975).

La antología de cuentos *Criaturas terrestres* de José Guillermo Ros- Zanet está configurada por nueve cuentos:

- 2.1.1. La fuga (1948).
- 2.1.2. La esperanza (1949).
- 2.1.3. Huesos (1951).
- 2.1.4. Casi árbol (1952).
- 2.1.5. La culebra (1952).
- 2.1.6. El alba se hizo con un llanto (1952).
- 2.1.7. Bajaron los cadáveres (1953).
- 2.1.8. Ni Olo (1953).
- 2.1.9. I COIN (EL BUEN MAÍZ) (1954).

2.2. Estructura de comprensión interpretación y análisis.

Por la reducida extensión de los cuentos en **Las criaturas terrestres**, las categorías narrativas que implicaremos en la interpretación y análisis de dichos cuentos, nos referiremos en primera instancia **al título, el narrador, la estructura, los personajes, el espacio geográfico temporal, la acción, análisis morfo semántico y la conclusión.**

Según las categorías de análisis del cuento de Bonheim, H., (1982). *The Narrative Modes. Techniques of the Short Story*. Cambridge, D.S. Brewer. Los niveles semánticos; las denotaciones y connotaciones; las intertextualidades, las estructuras superficiales y profundas, la estilística y otros elementos presentes en los cuentos serán motivos de atención en esta tesis.

2.3. LAS CRIATURAS TERRESTRES de José Guillermo Ros- Zanet

Los temas contenidos en el libro o antología de cuentos *Las criaturas terrestres*, del doctor José Guillermo Ros- Zanet, se desarrollan en un **espacio geográfico** conocido por el autor, las provincias de Bocas del Toro, Chiriquí, Fincas bananeras y la Comarca Ngäbe Buglé, en la República de Panamá. Algunas veces, traslada su escenario, espacios geográficos más reducidos del contexto geográfico en mención, según la trama del relato.

Otra constante en estos cuentos es el narrador **heterodiegético u omnisciente**, es que maneja con excelente maestría el hilo narrativo de la acción. Desarrolla temas cotidianos, pero de profunda subjetividad, mediante un lenguaje que va de lo sencillo a la compleja comprensión, interpretación y análisis.

En estos cuentos la presencia del indio, el negro, el cholo y el blanco cobran vitalidad a través de las acciones narrativas.

Son cuentos que abordan temas psicológicos, sociales, filosóficos.

Por lo obvio de estos aspectos, no se reiterarán en los análisis de los cuentos; nos remitiremos a los espacios geográficos específicos. Los cuentos que procederemos a analizar constituyen la estructura antológica del libro **Las criaturas terrestres:**

2.3.1. LA FUGA (1948)

Este cuento fue escrito en David, provincia de Chiriquí, en 1948. Expresa según el autor:

“Sentido descarnado o desencarnado del propio acabamiento. Salvación o sueño o muerte o nada”. (Ros- Zanet, op.cit. pág.8).

2.3.1.1. El narrador

El narrador del cuento La Fuga es extradiegético o heterodiegético, equivale al narrador omnisciente. No participa en los hechos relatados; pero a través del hilo narrativo de la acción, maneja la diégesis (narración) según las acciones que constituyen los hechos relatados.

Ireneo Martin Duque y Marino Fernández Cuesta en su libro Géneros literarios: iniciación a los estudios de literatura dice:

“El autor omnisciente quien ve la acción y la comunica al lector es el propio autor, con su conocimiento total y absoluto de todo, no solo de los sucesos exteriores, sino también de los sentimientos más íntimos de los personajes”.
(Martin, D.I; Fernández, C, M. pág.127) (1973).

2.3.1.2. La estructura

El cuento **“La Fuga”**, está estructurado en la introducción, tres relatos individuales y el desenlace. Está estructurado *in media res*, porque el argumento propiamente dicho se inicia en el centro mismo del cuento, y engarza el inicio con el desenlace de la acción.

2.3.1.3. Personajes

2.3.1.3.1. Él (el hombre): indígena ngäbe. “Su origen se pierde entre las raíces huecas”.

“Sangre de piedra milenaria le corre por el brazo derecho”.

2.3.1.3.2. El viejo: “era rico”. Pero el viejo, soltando a la hembra”.

2.3.1.3.3. La mujer: La mujer indígena constituye un símbolo en el discurso narrativo, en torno a ella ocurren las acciones. En la cosmovisión indígena, la mujer representa simbólicamente la tierra.

En la teoría de Ch. S. Pierce: **“El símbolo es la representación de una relación constante en una cultura dada entre dos elementos”**. (Pierce, Ch.S. en Dubois, J. y otros Diccionario de Lingüística. Pág, 565) (1994).

2.3.1.4. Espacio geográfico temporal

El espacio geográfico se circunscribe en *la finca* y el río *Paso Hondo*. “...Lo importante es cruzar Paso Hondo”.

El tiempo se sitúa en la lejanía, comprende varios pasados desde el más lejano hasta la noche del desenlace del cuento: ... ¡Ahogado! Mecido grotescamente por la suave corriente del río...

El narrador utiliza la reiteración y la hipérbole, para situar su creación en la historia de los tiempos remotos actualizándolos. “Mil silencios, mil ansias secretas...mil nervios...”

2.3.1.5. La acción

La acción que es el hecho o evento realizado por el sujeto o agente, que en este conjunto de casos encadenados en la narración da lugar a la intriga o argumento. En los cuentos de José Guillermo Ros- Zanet, el desarrollo de la acción es paralelo a la distribución temática, como un proceso que transforma la diégesis y que proviene de la intención del narrador heterodiegético u omnisciente.

La acción, se inicia en la noche, todavía no ha amanecido. Se puede observar que el tiempo del relato es de unas horas. La trama se inicia en la noche de un día y termina antes del amanecer del día siguiente.

“...Llegó a tiempo a su rancho, y lleno de cólera, se lanzó a defender lo suyo..., su mujer...”

“...su mujer le dijo: -Huye, de todas maneras te castigarán...”

“Y él lo sabía, tenía que huir..., huir...”

“...Pronto llegará al rancho de Pedro Santes... ¿irá a amanecer ya?...”

“...Noche, sombras, gestos. Nada... ¡Ahogado!”

Es el hombre que en defensa propia salva a su mujer, a su hogar, su honor, su propia vida.

“...Su mujer era solo para él, y él para su mujer; nadie más iba a tocarla...”

... “el viejo” agarró el machete... y por poco le parte el brazo... su brazo sano se levantó solito y esgrimió el “colín”... el machete...cortó la carne y el hueso...la cabeza se zarandeó ...el hombre decapitado...una agonía desesperada...mientras le crecía en el pecho, en extraña floración , una rosa escarlata...el “viejo” era rico.

El paralelismo, como recurso constructivo, organiza todos los elementos del cuento en sus diferentes niveles; proporcionándole, al mismo, a pesar de su brevedad, la unidad y coherencia deseada hasta llegar al desenlace.

2.3.1.6.

Según Helena Berestáin en su *Diccionario de Retórica y Poética*:

“Semántica es la disciplina científica cuyo objeto de estudio es el significado del signo. Como el significado es una de las dos fases o de los dos planos del signo lingüístico (para Saussure, Hjelmslev, Frei y otros) , la semántica forma parte de la lingüística y su estudio se inscribe dentro de la teoría del lenguaje ...particularmente a la evolución del sentido de las palabras”. (Op.cit., pág.437) (1995).

El narrador nos presenta los hechos con base en las estrategias que él mismo elige. En este caso por medio del estilo connotativo o directo, donde predomina la subjetividad, a la vez presenta el acto narrativo en forma sintética sin preámbulos.

En cada párrafo se pueden observar metáforas ocultas, veladas; reiteraciones, prosopopeyas, paralelismos, hipérbolos, descripciones, puntos suspensivos, interrogaciones, admiraciones. Oraciones unimembres de sujeto; simples y compuestas, los verbos en tiempo Presente del Modo Indicativo; comparaciones, sustantivos abstractos, el uso constante del pronombre personal de tercera persona, singular: él.

Leamos las introducciones de los párrafos del cuento *La Fuga*:

“ *El río parla su canción fantástica...*” (*prosopopeya*).

“*Suma de pasos en medio de la noche...*” (*el aspecto telúrico*)

“En mitad de la noche... arañas, mariposas, bejucos, la muerte, aves nocherniegas... (parte el tiempo de la acción en dos, y la describe llena de peligros, de misterios, de tragedia”. Son indicios de “muerte”.

“Dos perros flacos, con hiel y ceniza en los ojos, aúllan...” (anuncian la tragedia por medio de la prosopopeya y el verbo en presente).

“Suma de pasos en medio de la noche...” (reitera lo telúrico).

“Ahora no siente dolor en la herida, pero hiede...” (referencia al desenlace).

“Ya está lejos de la finca...” (espacio geográfico).

“Su mujer era solo para él...” (el derecho posesión, de no compartir la madre de sus hijos).

“Llegó a tiempo a su rancho...” (espacio geográfico temporal).

“Jamás pensó en matar...” (referencia metafórica de movimiento, una especie de personalización).

“Chuzo de víbora, el machete, blanco y clarito...” (paralelismo, comparación).

“Fueron mil silencios, mil ansias secretas..., oculta rebeldía... mil nervios...” (la hipérbole, la reiteración, los sentimientos encontrados).

“Con el rostro inexpresivo, su mujer le dijo: -Huye” (la ironía se constata en el rostro enigmático de la mujer, le ordena la solución).

“Y él lo sabía, tenía que huir...huir”... (se resalta la desesperación por medio del verbo en infinitivo).

“Ahora siente una extraña debilidad...como una caricia helada...” (paralelismo y símil o comparación, que anuncia lo presentido por el lector).

“Paso Hondo...Crecido, turbulento... Agua, noche, nada...” (el espacio geográfico , los signos lingüísticos anuncian la tragedia. La huida hacia la muerte).

“Pronto llegará al rancho de Pedro Santes”. (la esperanza se entrelaza con el espacio temporal).

“Mira con los ojos entrecerrados... le pesan los párpados...le duelen”.(connotan el sufrimiento del ser y su final).

“¡Ahogado!” (desenlace trágico)

“Mecido grotescamente por la suave corriente del río...” (paradoja: volvió al punto de partida).

Los sustantivos, en ocasiones acompañados de adjetivos, que se utilizan en la narración, transmiten impresiones dolorosas, que van creciendo paulatinamente hasta terminar en un clímax de soledad, abatimiento, angustia y muerte. No obstante, le proporcionan fuerza semántica al relato.

Sustantivos y adjetivos: miedo, sombras, gritos, gestos, maligno, negras y remotas letanías, cuatro cirios, arañas de vientre abultado, fango pestilente, mariposas de alas traslúcidas , la sangre, una muerte amarilla, bejucos terribles, silbidos hirientes, raíces huecas, oscuras glándulas , la muerte amenaza, ojos de las aves nocherniegas, sangre de piedra milenaria, el machetazo es hondo y largo, hombre, lejos, bien lejos, la fiebre de la gangrena le pone ceniza oscura en las pupilas , le muerde la carne con dientes de frío, enredado en la empalizada, hay un hombre, hinchado, que muerden voraces las sardinas.

Los verbos en presente, pasado y futuro del Modo Indicativo refuerzan la temporalidad de las acciones: alumbran, miran, surgen, huelen, amenaza, aúllan, es, insinúa, lleva, siente, huye; era, pensó, levantó, crecía, encontrarían, llegará. Obsérvese el predominio del tiempo presente sobre el pasado y el futuro.

2.3.1.7. Conclusión

La lectura de este cuento y de todos los cuentos de José Guillermo Ros- Zanet, producen sensaciones de melancolía, tristeza, desolación angustia. Los 21 párrafos del cuento *La Fuga* permiten delimitar las significaciones y se perfilan las redundancias en el cuento. Desde el título se presiente la tragedia. *La Fuga* presupone la muerte. Huye, huir, huir para encontrar la salvación del castigo, su libertad es la muerte. En este cuento la vida, la naturaleza y la muerte, son los ejes que mueven el accionar del cuento en su totalidad.

2.3.2. LA ESPERANZA (Bocas del Toro. Abril de 1949)

José Guillermo Ros- Zanet se expresa así de este cuento:

“Aproximación a un aprehendimiento, a un como desierto interior (en medio de la lluvia y de lo vegetal extremo); esperar una espera. El sentimiento de abandono y un oscuro abandono. Pero quedan las fuentes ¿arquetipos? La esperanza”.
(Op. Cit., Pág. 8) (1975)

El sustantivo abstracto que da nombre al cuento nos remite a otros sinónimos del signo lingüístico “esperanza”. Nos proporciona consuelo, ilusiones, nos alienta, nos anima a sonreír, porque como expresa el narrador heterodieético : “...Él espera su esperanza”.

2.3.2.1. El narrador

El narrador heterodiegético nos presenta otra raza, otros orígenes: el afrodescendiente. La vida, la naturaleza y la muerte constituyen un todo, como en los otros cuentos de este libro, el discurrir del relato.

2.3.2.2. La estructura

En dos caras y 16 párrafos cortos, el creador nos conduce por los intrincados caminos que recorre el hombre en su eterno transitar por los vericuetos de este mundo.

Transforma su prosa en poesía:

**“Hoy, ayer, mañana, siempre:
 Todo vive en la espera,
 Todo sufre en la espera,
 Todo vive, sufre, espera”.**
 (Op.cit., pág.15).

En el cuento *La esperanza* están presentes dos géneros literarios: el cuento y la poesía. Se puede observar la dicotomía en la dualidad: prosa- verso.

2.3.2.3. Personajes

Por medio de la voz del narrador heterodiegético u omnisciente, nos percatamos que en la estructura del cuento *“La esperanza”*, el personaje es uno o único; en torno al **“viejo Christopher”** giran todas las acciones de la obra; su condición humana, social, económica, histórica, geográfica y temporal.

Pretendemos acercarnos a una valoración connotativa en relación a los elementos mencionados anteriormente. De hecho, **“el viejo Christopher”, afrodescendiente de origen antillano**; en el relato se advierten los anglicismos desde el nombre **“Christopher”** simboliza todos los negros, a los afrodescendientes de cualquier lugar.

Es un trabajador más de las fincas bananeras de la provincia de Bocas del Toro. La soledad y la esperanza lo acompañan en su triste vida colmada de recuerdos, de pobreza, de marginaciones sociales y de esperanzas. Descendientes de la diáspora, aquella, en donde hombres blancos desarraigaron a hombres negros de su terruño original. Es constante en el primer párrafo del cuento: *“Un silencio de adioses por la tierra: ¡eterno!”*.

Desde ese instante, el esclavo negro empezó a forjar a su espera..., **“espera de una esperanza”**.

2.3.2.4. Espacio geográfico temporal

El narrador nos ubica en una finca bananera de la provincia de Bocas del Toro. *“...Y en los bananales florece un como cántico triste, amasado con sudor y voces negras; antigua, oscura mística antillana que pone sal de lágrima en los ojos de los hombres sonámbulos...”*

El tiempo es remoto: *“En un tiempo que perdióse en la distancia, lejos, demasiado lejos, edificaron los hombres negros su esperanza...”* Existe un espacio geográfico temporal sumamente individual, que sitúa en la finca bananera al personaje: *“Sentado en los escalones del tambo, el viejo Christopher espera..., espera una esperanza”*. El narrador sitúa la temporalidad del cuento en su inmediatez, a unas horas de una noche.

2.3.2.5. La acción

La acción de este cuento llega a su clímax por medio de la situación en la vida

presente del héroe. Los recuerdos de los sucesos experimentados son experiencias que van de un pasado histórico hasta el presente. La condición humana que no permite el olvido, sino que centra sus realidades en sus recuerdos, para reafirmarlos con la esperanza.

El narrador hábilmente conduce al personaje a la vida, mientras haya vida, haya esperanza. Utilizando los elementos de la naturaleza, en aspecto telúrico, nuestro héroe no se deja vencer, sonrío: “¡Él espera su esperanza!” No se deja vencer porque “...*los babillos eternizan su canción de siempre...*” “...*el viejo Christopher recuerda y espera...*” “...*hoy lleva una nueva luz en los ojos...que lo guía hacia su raza...*” “...*agua que llena de música remota los oídos del negro... agua que recorre la selva como viva forma...*” “...*bajo el conjuro milagroso de la noche...y como si cada cosa en el tiempo lo llamara a la vida, el viejo Christopher sonrío a la lluvia...*”

La naturaleza es vida, en este cuento, la muerte se encuentra implícita. En el cuento “La Esperanza” el narrador sitúa la acción entre las coordenadas: origen-vida-naturaleza. Aquí la fe y la esperanza convergen para determinar las acciones del relato.

2.3.2.6. Análisis morfo- semántico

Este breve cuento “La esperanza”, se inicia por medio de una oración unimembre, que sugiere el tema o , por lo menos, tiene una proporción adecuada en relación con el desarrollo de la narración , que , al estilo de José Guillermo Ros Zanet nos conduce de una prosa sencilla hacia un mundo donde la armonía de su prosa, en forma coherente y organizada, nos presenta las acciones por medio de una calma absoluta, con una forma

un tanto complicada, ya que el sustantivo abstracto “esperanza” en su estructura superficial denota el conformismo, y a la vez, en la estructura profunda las connotaciones se debaten entre inconformismos, situaciones dolorosas, angustias y desesperaciones e inmensas soledades.

Dieciséis párrafos cortos, que no superan las cinco líneas y un pequeño poema de cuatro versos; al estilo del narrador, predominan las oraciones unimembres de sujeto, las simples y a veces, las compuestas. Sustantivos abstractos acompañados de sus respectivos adjetivos, los verbos en tiempo presente del modo indicativo, constituyen la estructura superficial del cuento *“La esperanza”*.

Sustantivos y adjetivos:

Silencio, esperanza, cántico triste, voces negras, antigua mística antillana, sal de lágrimas, hombres sonámbulos, hombres negros, clima eterno, noche fantástica, secretos silencios, lluvia ancha, delatada, eterna; agua...de música remota, oscuras gargantas, conjuro milagroso, el viejo Christopher sonrío a la lluvia.

Los verbos en Modo Indicativo, sobre todo el tiempo presente y el uso de los participios contribuyen a resaltar el tema: vive, sufre, espera, sentado, edificaron, nacen, era, torcieron, cae, comió, rueda, recorre, sonrío.

Mientras un lenguaje figurado conformado por metáforas, prosopopeyas, paralelismos, retrospecciones, reiteraciones, comparaciones, lo onírico (sueños), el aspecto telúrico, la sinécdoque, la metonimia, la ironía para expresar la carencia humana, los rumores, los contrastes; en este cuento conectan al hombre con la naturaleza, con la vida.

Veamos:

“Un silencio de adioses por la tierra; ¡eterno!”

“ Y en los jujucales nocturnos los “ babillos” eternizan su canción de siempre”

“ Hoy, ayer, mañana, siempre...”

“ Sentado en los escalones del tambo...el viejo Christopher espera...”

“ God don´t stand by me”

“ Y en los bananales florece un como cántico triste...”

“ Y el viejo Christopher espera...”

“En un tiempo que perdióse en la distancia, lejos, demasiado lejos...”

“ Pero los hombres blancos destruyeron la casa del hombre negro...”

“ Y el viejo Christopher recuerda y espera...”

“ La repelente filaria le comió la luz de sus ojos turbios...”

“ Y en la noche fantástica nadifican su forma los tallales”

“Agua. Agua . Agua. Aguaaaa...”

“ Agua que llena de música remota y doliente los oídos ...”

“Y bajo el conjuro milagroso de la noche... y como si cada cosa...lo llamara a la vida...”

“ ¡El espera su esperanza!”

En **“la esperanza”** se refleja al hombre que nace , llora, sufre en su soledad, pero que no se deja abatir, vencer, porque se refugia en la esperanza.

2.3.2.7. Conclusión

Por medio de la simplicidad, la sencillez y la síntesis, José Guillermo Ros- Zanet nos presenta el triunfo de la vida sobre la muerte.

2.3.3. HUESOS (1951)

El título de este cuento **“Huesos”** posee un sentido básico, inicial y directo. Es decir, denotativo; que en segunda instancia se le agrega un valor semántico, la connotación, a otros significados que a menudo corresponden a los empleos cotidianos del lenguaje que son aceptados por la comunidad. Si atendemos a la denotación *“huesos”* tiene un significado único; las connotaciones nos obsequian una pluralidad de significados, con respecto al signo lingüístico *“huesos”*. **“Huesos”** como título del cuento nos remite a la idea de la muerte como solución irremediable de los hechos narrados.

De él dice el escritor:

“La muerte de los seres con los que compartía su existencia lo acercan a sí mismo; pero solo para sentir la soledad. Y ese doloroso aprehensimiento solo puede superarlo reintegrándose a la madre tierra: Hundes las manos en el barrizal y come de esa tierra amarga...”
(Op. Cit.,8) (1995).

2.3.3.1 El narrador

El narrador heterodiegético u omnisciente utiliza los efectos desgarradores de la naturaleza que avanza de estructura hacia el hombre hasta llevarlo a la destrucción total.

2.3.3.2. La estructura

El cuento está estructurado en veinticinco párrafos encadenados por los sucesos que en forma ininterrumpida nos conducen al final presentido. Son párrafos cortos, el más largo consta de ocho líneas. El lenguaje figurado contribuye a la necesidad de aumentar el número de significados de las palabras o signos lingüísticos; al mismo tiempo contribuye a este fenómeno lingüístico el constante uso de los puntos suspensivos (...)

La unidad y la coherencia prevalecen a través del hilo narrativo, dando lugar a la creación de los campos semánticos: insectos, plantas, colores, lugares; predominan en la estructura del relato en mención.

2.3.3.3. Personajes

El personaje principal de este cuento es uno, que llevando consigo su tragedia, evoca otros personajes, por medio de un monólogo interior o fluir de la conciencia: su hijo, su mujer.

1. El hombre, obscuro, camina por el roquedal...; es **el cholo** que camina lentamente..., es **Pedro Sinca** , **el cholo** malárico; **es el hombre** sobre la tierra y bajo la noche...
2. **Su hijo** pequeño: _¡Manyí! ¡Manyí! Tare moy.(Sus últimas palabras).
3. **La india** curtida... **su mujer** : sucumbió ante la fiebre de aguas negras...

La reintegración del hombre con la naturaleza: *“hunde las manos en el barrizal y como de esa tierra amarga...Así murió Pedro Sinca”*.

2.3.3.4. Espacio geográfico temporal

La narración se ubica en las riberas del río Huaturí, Comarca Ngöbe –Buglé.

El tiempo en que se dan las acciones:

- Antes del vendaval: “muchos días atrás se levantaron las nubes y el cielo se volvió negro...”
- Después del vendaval: “solo días después se sosegaron los montes y una garúa tenue siguió humedeciendo la tierra...”
- Consecuencias: “la muerte de su hijo y de su mujer a causa de la fiebre de aguas negras...”
- Desenlace: “sepulta a sus seres queridos...lo embarga la soledad, el dolor por la tragedia y decide reintegrarse a la madre tierra...”
- *“Solo días después se sosegaron los montes...”*
- *“Un hedor llenó el interior del rancho...”*
- *“Cavó el hueco en silencio...”*
- *“...ya hace muchas horas que camina...”*
- *“En los tallales... se levantaron luces blanquiazules...”*
- *“El inmenso rezongo de la tierra crecía...”*
- *“Y cada segundo en la tierra subía la luna la comba aterradora...”*
- *“...los grillos giraban sus alas trashúcidas...”*

2.3.3.7. Conclusión

Ese hombre tiene nombre como todos los hombres. Los problemas sociales , la lejanía de los centros de salud en los espacios geográficos donde conviven hombre y

naturaleza en las sierras de nuestro país, generalmente, tienen una conclusión común, como en el desarrollo de la narración del cuento “Huesos” del doctor José Guillermo Ros- Zanet. “ Así murió Pedro Sinca, el cholo malárico, en el silencio angustioso de las sombras...”

2.3.4. Casi Árbol (1952)

Como en todos los cuentos que componen la antología **Las criaturas terrestres**, la naturaleza ejerce un protagonismo relevante conjuntamente con el hombre, por medio de un léxico- semántico privilegiado a través de toda la narración; en una extensión de una página y media.

El autor sugiere desde el título del cuento “Casi Árbol”, la cosmovisión de la cultura de los pueblos originarios, donde se concibe a la naturaleza como un todo. El hombre es uno con la naturaleza. No existe hombre sin naturaleza ni naturaleza sin hombre.

José Guillermo Ros-Zanet confiesa en este cuento que son:

“Experiencias de ser uno con el mundo circundante. Reintegración a lo primordial genésico. Hacerse uno con el árbol , con lo vegetal. Son experiencias del ser frente a un comenzar a morir”. (Op.cit. Pág.8) (1975).

2.3.4.1. El narrador

En el discurrir del relato se denota el afán del narrador heterodiegético u omnisciente por precisar los detalles de las acciones que tienen lugar en la selva, en medio de una naturaleza inhóspita, el hombre: el indígena que lucha por sobrevivir.

2.3.4.2. La estructura

En once párrafos cortos el narrador anuncia explícitamente la pugna, la lucha, el desasosiego del indígena por sobrevivir. Una viborilla “mano de piedra”, lo mordió casi sobre el párpado izquierdo.

2.3.4.3. Personaje

En medio de un paraje solitario e inhóspito, un indígena es mordido por una **venenosa víbora “mano de piedra”**. Se encuentra solo en la selva, bajo la lluvia, diversos animales rodean el contorno inhóspito mostrando su presencia, como “**el paso lento de la boa**”, “**el capacho**” (ave), **el grito de los “babillos”(caimán); el vuelo agitado de los “caballitos del diablo”**. El indígena al sentir el golpe de la mordida de la víbora sobre su párpado izquierdo “*corrió, corrió hacia el corazón del monte; corrió a encontrar el bejuco amargo*”. Los elementos de la naturaleza proporcionan la vida, pero también el peligro de perderla, en la mayoría de los casos: la muerte. Es una lucha constante entre la vida, la naturaleza y la muerte.

2.3.4.4. Espacio geográfico temporal

La narración se ubica en un espacio geográfico específico : cerca de las márgenes del río San- San, en la provincia de Bocas del Toro; mientras que el tiempo narrativo se inicia en la tarde y culmina en la mañana del siguiente día.

2.3.4.5. La acción

El comportamiento del indígena en su desasosiego por salvarse, incorpora al relato de este cuento conexiones permanentes que nos permiten la interpretación, comprensión y análisis de la diégesis.

En su afán por preservar su vida se presentan paralelismos entre el accionar del tiempo, el hombre y la naturaleza, veamos:

- “...caen nos frutos y maduran otros. **Pero el indio no oye**”.
- “...los cuernitos de la luna dicen que habrá lluvia, y que el San- San crecerá. **Pero el indio no recuerda**”.
- “...las cosas se parecen a la palabra **nedani**. El que muere. **Pero el indio lo sabe**”.
- “...bajo los bejucos **está sentado en cuclillas...no siente la humedad en las ropas**”.
- “Solo, solo **mueve los labios**”.
- “...ya casi **no siente el amargo** indescrptible, violento del “**bejuco estrella**”.
- “...sigue mascando la corteza. Así , **así en cuclillas**”.
- “**Tiene miedo de tocarse la cara...de sentir la hinchazón**”.
- “...tocó el árbol al que estaba recostado, y **sintió que su brazo y el árbol eran una misma cosa**”.
- “**No quiere dormir , pero el sueño lo rinde; pero el cansancio lo rinde**”.
- “**Y llovió toda la noche...**”
- “**Y ahora, con la mañana...Y de la montaña, del corazón del bejucal...sale un indio**”.
- “Lleva , pegada al rostro hinchado, **una extraña sonrisa; es casi una alegría vegetal**”.

El narrador por medio de las relaciones temáticas, refuerzan las relaciones formales. Se trata de la vida de un hombre que se enfrenta a la muerte y su lucha por sobrevivir. Este relato simboliza las acciones del hombre en el tiempo y en el espacio en que ocurren las mismas.

2.3.4.6. Análisis morfo-semántico

Desde el primer párrafo el narrador alude a la vida, pero a una vida que se anuncia saturada de violencia. El objetivo de la narración inicial es el preludio, la advertencia de una tarde, una noche impregnada de dolor, de angustia, de miedo, de identificaciones solidarias con la naturaleza como elemento de salvación, de negaciones ante la amenaza de la muerte hasta arribar a la culminación de la narración que es el triunfo del hombre ante la naturaleza y la muerte, focalizando a la naturaleza como un componente depredador del hombre y también de salvación del mismo.

Los verbos en pasado y en futuro nos muestran la fuerza de agresividad de la naturaleza; los verbos en presente, refuerzan la valentía y el coraje del hombre ante la muerte; no acepta la derrota.

Veamos las connotaciones semánticas que aclaran lo mencionado:

“Tornó a oírse el canto...”

“Ahora, con la noche, caen unos frutos y maduran otros”.

*“...las cosas se parecen a la palabra **nedani**. El que muere”.*

“Corrió a encontrar el bejuco amargo”.

“Tiene miedo de tocarse la cara. Tiene miedo de sentir la hinchazón”.

“A ratos siente como si fuera árbol”.

“...el indio no oye”.

“....el indio no recuerda”.

“...el indio lo sabe”.

“No quiere dormir, pero el sueño lo rinde; pero el cansancio lo rinde”.

“...con el sueño, el indio revive el momento de la “picada”.

“Y llovió toda la noche”.

“Y de la mañana, del corazón del bejucal, sale un indio”.

“...el rostro hinchado , una extraña sonrisa; es casi una alegría vegetal”.

La prosopopeya, las reiteraciones, las negaciones, el espacio geográfico, la temporalidad de las acciones, los paralelismos, la desolación, la soledad y la angustia, le proporcionan vida al personaje, víctima de la naturaleza. Mientras que el conocimiento de la misma “el bejuco amargo”, el árbol que le sirve de apoyo; la noche: “la mañana sale casi de entre los árboles”, la montaña, el bejucal, el canto de las aves, la lluvia; la presencia de la naturaleza viva; el conjunto de referencias naturales en esos parajes, cobran vida por medio de “una extraña sonrisa”: es un motivo notorio de vida. Del triunfo de la vida sobre la muerte, coadyuvado por la naturaleza.

2.3.4.7. Conclusión

El triunfo de la vida sobre la muerte es una situación compleja que se presenta a menudo en la obra de José Guillermo Ros- Zanet. Para nuestro autor entre vivir y

morir se presentan soluciones: coraje, valentía y defensa en el carácter combativo del hombre, en este caso, del indígena ngäbe.

2.3.5. LA CULEBRA (1952)

El autor se refiere a :

**“Sentimiento del yo ante lo desconocido; ante los arcanos del sueño
Y una alegría infinita que surge más allá de lo corporal doloroso”.**
(Op.Cit.,pág.8) (1975).

2.3.5.1. El narrador

Con el título del cuento **“La culebra”** el narrador heterodiegético u omnisciente indica el motivo del enunciador del relato. La forma en que aparece **“La culebra”** se presenta en el relato desde el subconsciente del personaje principal, por medio del mito indígena del sueño, paralelamente con otro mito indígena de un animal **“La culebra”**. El narrador se concentra en tres perspectivas: el indígena, el sueño, es decir, en el aspecto onírico y uno de los animales más temidos, que más muerte ha producido entre sus congéneres, “la culebra”.

Mediante estas tres perspectivas el narrador nos presenta la perspectiva interna, que es la que nos hace conocer desde la conciencia o pensamiento del indígena; y la otra, las perspectivas externas por medio de un lenguaje morfo- sintáctico- semántico que da forma al cuento; los hechos que se suscitan que dan lugar al acto narrativo.

2.3.5.2. La estructura

Dos mitos refuerzan la estructura del relato: el mito de **“la culebra”** y el mito del **“sueño”**, es decir, el aspecto onírico cobra relevancia a través de lo narrado.

En su libro Mito y Realidad, Mircea Eliade dice:

“...el mito cuenta una historia sagrada; relata un acontecimiento que ha tenido lugar en el tiempo primordial, el tiempo fabuloso de los comienzos ...el mito cuenta cómo gracias a las hazañas de los Seres Sobre naturales, una realidad ha venido a la existencia, sea esta la realidad total el Cosmos o solamente un fragmento: una isla, una especie vegetal, un comportamiento humano, una institución...el mito se considera una historia sagrada y , por lo tanto, una Historia verdadera, puesto que se refiere a realidades...”

(Mircea , E., págs.12/13) (1994).

En tres y media páginas, describe detalladamente lo que acontece en su creación. Los acontecimientos relatados siempre en tiempo presente del modo indicativo, que prima sobre otras formas del verbo como el gerundio: “los ojos van midiendo...”; va desgranando...”. Prima la connotación sobre la denotación en el acto narrativo, por la presencia de metáforas: prosopopeyas, negaciones, interrogaciones, signo de admiración, puntos suspensivos, reiteraciones.

Incorpora el ngäbere (lengua de los ngäbes) al hecho narrativo utilizando el paréntesis para la traducción de esta lengua indígena en español.

Un elemento importante se hace más notorio en la estructura del cuento, en forma más directa que en los cuentos ya analizados: *el mito*. El mito del “sueño” (es aspecto onírico) y el mito de la culebra”. El uso de los mitos en la narración dinamiza y enriquece el relato.

2.3.5.3. Personajes

Manifiesta apreciaciones, acontecimientos, establece relaciones y asociaciones como: indígena- sueño-culebra; igual sucede con el estado de ánimo, sentimientos, miedos, temor, ante los mitos que rigen su cultura desde tiempos primigenios, que interfieren en el comportamiento del personaje. Un indígena que trabaja en las fincas bananeras, que en la noche anterior sueña que lo ha “picado” una víbora “terciopelo”.

Los antillanos, el cura Thompsom, Santos, el indígena que va adelante “deshijando los tallos”, indígenas que han bajado de la sierra a trabajar en las fincas bananeras, los suliá (hombres blancos o latinos) no sueñan con las culebras; ellos junto con el personaje principal, pueblan el relato.

Este indígena a través del hilo narrativo de la acción, presiente que va a morir por la “picada” de la víbora de terciopelo; porque lo ha soñado cuando dormía en la noche.

2.3.5.4. Espacio geográfico temporal

Los hechos que estructuran el cuento ocurren en una finca bananera de la región. En la noche, el indígena sueña que lo ha “picado” una culebra, por lo cual el tiempo se reduce a una noche hasta cerca del fin de la faena del día siguiente.

Por medio de la lectura de este cuento nos percatamos de que la lucha del hombre con el tiempo es evidente, porque el indígena siempre está a la espera de la “culebra” que lo “picará” produciéndole la muerte.

Desde tiempos inmemoriales el hombre ha sido víctima de mordidas de culebra; pero también ha aprendido a luchar con esperanza por conservar su vida.

El indígena, personaje principal de este cuento y el paisaje que lo rodea , la lluvia intermitente, la prosopopeya, el efecto contraproducente de dos mitos en la misma persona, producen el efecto de inquietud, de angustia dolorosa del que el sueño se haga realidad por la inevitable “picada” de la culebra terciopelo. Se cumple un mito: la aparición de la culebra, pero se desmitifica el mito del “sueño”, no se cumple.

Baja la tensión en el relato. La vida triunfa ante la naturaleza y ante la muerte. Los hechos se repiten a través del tiempo y de la historia.

2.3.5.5. La acción

El indígena, personaje principal de este cuento, y el paisaje que lo rodea, la lluvia intermitente, la prosopopeya el efecto contraproducente de dos mitos en la misma persona, producen el efecto de inquietud, de angustia dolorosa del que el sueño se haga realidad por la inevitable “picada” de la culebra terciopelo. Se cumple un mito: la aparición de la culebra, pero se desmitifica el mito del “sueño”, no se cumple el mito, pero sigue en la mentalidad del indígena que desde la antigüedad este mito existe, que es una realidad en su cultura. Baja la tensión en el relato. La vida triunfa ante la naturaleza y ante la muerte.

2.3.5.6. Análisis morfo- semántico

En 10 (diez) párrafos se desarrolla el discurso narrativo. Priva el estilo sintético de José Guillermo Ros-Zanet, identificado por la economía de las palabras, que poseen, generalmente, connotaciones que le proporcionan al relato la cualidad semántica que posee la primera línea hasta llegar al clímax o desenlace.

Sustantivos concretos y abstractos acompañados de adjetivos que coadyuvan a reforzar la semanticidad, como lo hemos mencionado, desde el inicio del discurso narrativo hasta el final del mismo. La denotación está presente, pero al servicio de la connotación; que da como resultado un relato complejo cuyo tema es la angustia del hombre que siente un miedo terrible de sucumbir ante los elementos de la naturaleza, en este caso, el de un animal mortífero “la culebra”, cuya aparición en la vida de este indígena tiene lugar por aparecersele en el sueño.

Los puntos suspensivos , los verbos en presente, la incorporación del ngäbere (lengua de los ngäbes); descripciones, evocaciones, negaciones, paralelismos, reiteraciones, le proporcionan al relato los problemas sociales, económicos , culturales, de un hombre indígena que se siente solo, desamparado, abandonado, ante un mundo que a la vez es maravilloso, pero trágico. Nuestro héroe nos remonta a los espacios míticos del desarrollo de la humanidad y nos deja en el presente.

Observemos el lenguaje connotativo sobre el denotativo al inicio de los párrafos:

“Amanece en las plantaciones. La mañana sale verde de tallos y de lluvia...”

“Con la angustia, nuevecita, del mal sueño pegado a la espalda, al pecho...”

“Señor mío y Dios mío dame valor...”

“¡Y queda como piedra!...”

“Lleno de miedo...”

“Está muy cerca de él...” (denotación)

“Con dolor baja la cabeza para verse el talón...”(denotación)

“Allá a lo lejos, por el sendero que abren los rieles y los linderos susurrantes...”

Los dos párrafos en que aparece la culebra corresponden a la transición y preparación del desenlace final. En un sentido mítico se trata de explicar el terrible temor de los indígenas hacia este animal rastrero y las consecuencias míticas de un sueño. La subjetividad mítica del sueño ante la objetividad mítica de un animal, la culebra. Con la muerte de la culebra triunfa el bien sobre el mal; por eso en la cultura ngäbe “se sueña bien y se sueña mal”. Nuestro héroe sale herido en el talón, pero dice: “¡No me picó la culebra!” - “¡No me picó la culebra!”

Un sentimiento de alegría, de felicidad que equivale a una reacción positiva del personaje principal. Las secuencias narrativas le proporcionan al discurso narrativo la unidad y coherencia deseada hasta arribar a un feliz desenlace.

Una vez más triunfa la vida sobre la naturaleza y la muerte; dejando atrás, enredadas en el bejucal: la angustia, la desesperación, el miedo, los malos recuerdos.

Ahora respira a todo pulmón; lleva en el pecho una infinita alegría por sentirse vivo, porque no siempre los mitos tienen un resultado trágico.

2.3.5.7. Conclusión

La compleja prosa del doctor José Guillermo Ros- Zanet, revela un escritor demasiado exigente consigo mismo. Llenas de interrogantes que nos llevan a meditar sobre el origen de la vida.

2.3.6. EL ALBA SE HIZO CON UN LLANTO (1952)

Declara nuestro autor:

“Experiencia con la soledad y el silencio; y de un alumbramiento cerca de la naturaleza primordial de las cosas. Luego la dulce compañía: El hijo y el llanto del hijo”. (Op. cit., pág.9) (1975).

2.3.6.1 El narrador

El narrador heterodiegético u omnisciente, desde el título de este cuento, nos hace presentir que la poesía y la prosa, dos géneros literarios sumamente distintos, se funden; lo cual nos hace cavilar que en la narración se presentan rasgos poéticos y narrativos.

Veamos el título: **“El alba se hizo con un llanto”**: predomina el lenguaje connotativo sobre el denotativo, los dos sustantivos son abstractos, pero se ejecuta una acción, que se denota por medio del verbo “hizo” en presente del modo indicativo. La prosopopeya es la metáfora sensibilizadora, le proporciona vida a lo inanimado. Desde el título del relato se percibe el lenguaje poético que se desliza a través del hilo narrativo de la acción.

2.3.6.2. La estructura

Este es uno de los cuentos más largos de la antología de cuentos **“Las criaturas terrestres”** del doctor José Guillermo Ros- Zanet.

En cuatro y media hojas (4 y ½ páginas y quince (15 párrafos cortos) relata los acontecimientos que se suscitan en la narración, como las características, interrelaciones e interacciones, por medio de las cuales le da forma al cuento.

En la estructura aparece el monólogo interior o fluir de la conciencia, por medio del personaje principal “ella”, al igual que el mito, a saber : el sueño (lo onírico) y el mito del “agua”.

La estructura del cuento “**El alba se hizo con un llanto**” desde el punto de vista de la creación, el desarrollo y el desenlace del conflicto de la vida, de una nueva vida. La descripción del entorno donde se destaca el conflicto. La exposición del tema, el planteamiento de los acontecimientos, el desarrollo de estos acontecimientos y el lenguaje utilizado, son determinantes en la estructura del relato.

Cinco párrafos comienzan con el adverbio de modo “así”, como una constante reiteración de la realidad que rodea el personaje. Se observa en la diégesis la necesidad que tiene el narrador que los hechos realmente sucedieron; que no son productos de la ficción.

2.3.6.3. Personajes

El personaje principal se identifica en el cuento por medio del pronombre personal de tercera persona singular “ella”: “ella estaba sola...ella empezó a escucharle...ella despertó acariciada...ella soñó...ella empezó a imaginarse cosas...ella soñó muchas veces...ella soñó que caminaba...ella sin hablar las hervía...ella lo halló muerto...ella supo entonces...ella tendría que cuidar el maíz...a ella le dolía que su hombre se hubiese ido así...cada noche ajuntó con ella su desalada soledad...todo eso pasaba dentro de ella...ella deseaba que AQUELLO sucediera...ella lo miraba...ella escondió el seno izquierdo...ella entonces volvió a pensar en su hombre...”

Él ,el hombre, había muerto minado por la pobreza , el hambre, el sufrimiento, la angustia desesperante, la enfermedad que soportaba en silencio, tomando el jugo amargo de las hojuelas, pero ”ella” quedó sola, sin embargo, su vientre creció: estaba

frente a una nueva vida. Vida que le dejó “él”. El tercer personaje es “el hijo” “ya no estaría sola, rodeada de silencio... ¡Su hijo ESTABA LLORANDO!”.

2.3.6.4. Espacio geográfico temporal

El espacio geográfico se sitúa en la Comarca Ngäbe –Buglé, en la provincia de Chiriquí, en un humilde rancho, rodeado de una naturaleza plena, el río, las siembras de maíz. En la narración se presenta la finca bananera donde el hombre va a trabajar en busca del sustento y acaba aniquilado por la enfermedad, sin protección ni ayuda para superarla.

Mientras se desarrollan los acontecimientos: la muerte del hombre, la soledad de la mujer, y el alumbramiento de su hijo. El tiempo de duración de los acontecimientos expuestos es de 9 (nueve) meses.

. 2.3.6.5. La acción

Las acciones de los actos humanos reflejadas en este cuento son reales, pensamientos y vivencias desde los primeros tiempos primordiales, que afloran constantemente en la vida de las personas con extraordinaria profundidad.

José Guillermo Ros-Zanet nos hace partícipes del sufrimiento de todos los indígenas, en cualquier tiempo y espacio. Nos hace penetrar profundamente con la mente y con el corazón, en el dolor, la angustia, el sufrimiento y la soledad de estas personas.

La ansiedad, angustia y soledad de “ella” ante la muerte de “él”; la extrema pobreza y abandono donde transcurren sus vidas; el parto en el río y la alegría de recibir una nueva vida que le hace pensar que ya no estaría sola.

En este relato las acciones se dan en un orden sucesivo de ideas que le proporcionan al cuento la unidad y la coherencia propia de la obra de José Guillermo Ros-Zanet.

2.3.6.6. Análisis morfo-semántico

Se mencionó que el cuento “El alba se hizo con un llanto”, es casi un poema, salvo porque no está escrito en verso. La tensión lírica emotiva predomina en la narración hasta el desenlace.

El “llanto” connota vida, una vida que nació cuando amanecía, cuando nacía “el alba”, el amanecer. En esta prosopopeya la objetividad tangible da paso a la subjetividad intangible, al igual que la forma presente del verbo “hizo”. Se reafirma la cosmovisión indígena que el hombre forma parte de la naturaleza como un todo.

La connotación, pues priva sobre la denotación. La expresión literaria, las proposiciones, las oraciones gramaticales, los sustantivos, adjetivos, verbos, pronombres personales; le otorgan a este relato la sensación del aspecto afectivo del personaje principal hacia todo lo que la rodea, a pesar de la tragedia, del silencio, de la soledad, del espacio geográfico inhóspito. Los signos lingüísticos (las palabras) utilizadas, así lo demuestran. Es necesario ahondar en el análisis para descubrir las intenciones del narrador.

Veamos cómo el narrador introduce cada párrafo encadenando el relato:

“Casi lejos, donde comienza el viento y la neblina comienza...”

“Casi cerca, donde comienza la tibieza del rancho y la fatiga comienza...”

“Y ahora ella estaba sola, rodeada de silencio...”

“Y así la vida, y así la alegría sencilla de los indios...”

“Y así los días, y así las noches...”

“Y así las cosas, y así los días...”

“Y así, una mañana, ella lo halló muerto...”

“Y se hizo, redonda, una luna, y otra, y otra más...”

“Estaba lavando. Recién amanecían las horas sobre la piel del agua...”

“Y así las cosas, y así los instantes...”

“Y allí estuvo un buen rato, así callada, así mirando...”

“Prendió el fogón. Ardieron los capullos de maíz, ardieron las ramas secas de “corotú”...”

“Pero empezó a sentir miedo...”

“Y amaneció. A través de la puerta miró el río, miró el maizal, miró el monte...”

“Recién salían las horas desde la piel del agua...”

Nótese las prosopopeyas, las reiteraciones, las afirmaciones, las imágenes, las metáforas afectivas, el símil o comparación, los paralelismos, en fin, la continua sucesión de metáforas nos conduce a los mitos del agua y el sueño (lo onírico) constantes en la cosmovisión de los pueblos originarios del Continente Americano.

2.3.6.7. Conclusión

Los antecedentes de este cuento están implícitos en la historia, el espacio y el tiempo, como todos los cuentos del libro *“Las criaturas terrestres”*. Los incidentes se presentan como en un círculo perfecto. Toda la narración es como una cadena de

sucesos unidos entre sí por los eslabones de esa misma cadena. Los intervalos de tiempo son cortos, como en los cuentos ya analizados. Su final es adecuado, natural, en medio de la naturaleza surge una vida que suplanta, la muerte de “él”. La vida continúa, porque sin la vida no existe la naturaleza y mucho menos la muerte.

2.3.7 BAJAN LOS CADÁVERES (1953)

El cuentista-poeta señala:

“Más allá de lo material que parece unir a los tiradores de dinamita (la pesca), ocurre la comunión frente a la visión de la muerte. Sin hablar, sin cruzarse palabra alguna, abandonan lo material y se unen vivencialmente, en el temor y la plegaria. Bajan las aguas funerarias, bajan; que antes se dio un suceso oscuro: la existencia del mal”. (Op.cit., pág.9) (1975).

2.3.7.1. El narrador

El narrador heterodiegético u omnisciente nos remite, por medio del título de este cuento, directamente al tema de la muerte, utilizando un lenguaje semántico. **“Bajan los cadáveres”**. El título sugiere un conflicto entre la vida y la muerte. El narrador desde el título nos informa que los personajes son “cadáveres”, personas muertas. Por lo cual deducimos que estos cadáveres son el producto de un acto violento que se produjo río arriba.

A través de la secuencia del relato nos informa de los hechos ocurridos. Confronta los problemas del hombre, con la naturaleza y con la muerte.

2.3.7.2. La estructura

En tres páginas estructuradas por 20 (veinte) párrafos, el doctor José Guillermo Ros Zanet, materializa su cuento **“Bajan los cadáveres”**.

El relato está sujeto a un elemento de la naturaleza: “el río”. El río que es vida y es muerte, por cuyas aguas, en este caso fúnebres, son las encargadas de “bajar” los cadáveres.

En el río y en su entorno ocurren todos los hechos que dan forma a la estructura de este cuento.

Se advierten en la estructura del relato, personajes de menor importancia, cotidianos cuya supervivencia depende del río: los indígenas, la mujer que da una nueva vida en sus orillas, los pescadores.

El narrador identifica los cadáveres y la forma en que fallecieron: eran cuatro indígenas degollados para robarles; a la mujer la tiraron de último para violarla. *“Ella baja desnuda”*. *Después los cuatro asesinos se perdieron con la noche, entre los bejucales y caminos...”*

2.3.7.3. Personajes

Consideramos que el personaje principal es el río. Es lo que en teoría literaria conocemos como **“actante”**. Según L. Tesnière, en el **Diccionario de Narratología** de Carlos Reis y Ana Cristina M. Lopes:

“...los actantes son los seres o las cosas que de algún modo, incluso a título de simples figurantes y de la forma más pasiva, participan en el proceso...En esta perspectiva los actantes están directamente subordinados al verbo, en el cuadro de la estructura sintáctica de la frase...”

(Tesniere, L. en Reis, C. y Lopes, A. C., Diccionario de Narratología. Pág.14) (1995)

Examinemos la subordinación del actante (río) al verbo:

Todas las acciones de los verbos, desde el título, se ejecutan por medio del río...

*“**Bajan** los cadáveres (por el río)...*

*“Las grandes hojas **hunden** sus limbos en el lomo de las aguas funerarias (río)...”*

*“...los cadáveres entre los ríos, **bajan** lentamente...”*

*“**Río** oscuro, **río** inmenso, **río** que **hablas** un dialecto extraño...”*

*“**Río** que **hiedes** a caballo y a hombre...”*

*“Oye, **río** viejo...”*

*“...un indio viejo **busca entre tus aguas**... (río)”*

*“**Río** antiguo, ayer...la india Ni – Olo parió otro niño a tus orillas...y tus aguas lavaron el cuerpecito prieto”.*

*“**Río** de mierda, mala sequía te mate...”*

*“Es el eco sobre **el lomo** (río) funerario de las aguas...”*

*“**Bajan** los peces muertos, y bajan, siguen bajando (gerundio) siempre, las aguas funerarias (el río facilita la acción de bajar por sus aguas...)”*

Para facilitar las actividades del actante (río) se materializan en el relato otros personajes que coadyuvan en la dinamicidad del relato. Los cuatro cadáveres de indígenas, uno es de sexo femenino; son cuatro los asesinos; el indio viejo, personaje que nos ubica los acontecimientos desde tiempos primordiales al presente, por medio de recuerdos, la indígena que pare junto a las orillas del río; los cinco pescadores que ven el cadáver desnudo de la indígena asesinada.

Los personajes antes señalados son reales. El río es un actante (personaje simbólico) forma parte de la naturaleza. El río (naturaleza) el proveedor de vida y también de muerte.

2.3.7.4. Espacio geográfico temporal

El espacio geográfico lo constituye el río, un río de la Comarca Ngäbe- Buglé en la provincia de Chiriquí. El tiempo o duración de los sucesos, es rápido; se muestra una atmósfera de violencia por los conflictos narrados: la lucha del hombre con el hombre o con la naturaleza.

2.3.7.5. La acción

Cuatro indígenas, entre ellos una mujer de la misma etnia: la ngäbe; son asesinados a tiros, río arriba, para robarles; la mujer es la última en recibir el tiro, antes la violan.

Los cuatro asesinos arrojan los cadáveres al río. El cadáver de la mujer es el último en bajar arrastrada por la corriente, ya que sus cabellos se enredaban con los bejucos del río; por eso los cadáveres de las mujeres bajan más lentamente.

Los pobladores maldicen al río, porque entre ellos y el río siempre se da una lucha constante: acciones externas de la brega constante con el río, regidas por la naturaleza o conflictos internos del hombre consigo mismo, víctima de las acciones violentas de la naturaleza por medio del río o del hombre que se sirve del río para hacer de víctima al hombre. El autor nos presenta un mundo particular donde ocurren las acciones de forma particular, acciones constantes, repetitivas a través del devenir del tiempo; en su lucha por tratar de vencer la encrucijada: vida naturaleza y muerte.

2.3.7.6. Análisis morfo- semántico

En la morfología el narrador utiliza como hemos analizado en la diégesis de los cuentos anteriores, la preferencia por la forma verbal en presente del modo indicativo.

Utiliza diálogos, interjecciones, admiraciones, puntos suspensivos, reiteraciones, oraciones unimembres de sujeto y de predicado; el predominio de la oración simple sobre la compuesta es evidente; al igual que el uso constante de sustantivos abstractos sobre los concretos. Estas características a través del hilo narrativo de la acción son sencillas, pero poseedoras de un profundo sentido de la vida, del tiempo, de la historia del hombre.

Se perfilan en el relato la construcción de figuras estilísticas, imágenes, paralelismos, símiles o comparaciones, reiteraciones múltiples, metáforas de gran contenido semántico, se destaca la prosopopeya, algunas onomatopeyas, indigenismo y barbarismos propios de comunidades que no poseen como lengua materna el español. En este caso es el “gnäbere”, lengua de los gnäbes.

Veamos:

“Las grandes hojarascas hunden sus limbos en el lomo de las aguas funerarias...”

“Hace poco bajaron los cadáveres, hinchados ... primero bajó la sangre que abrió la degollina...”

“Desde hace dos días bajan los cadáveres, como balsas funerarias...”

“Río oscuro, río inmenso, río que hablas un dialecto extraño...”

“Oye , río viejo, la plegaria del indio y de la piedra...”

“Río antiguo...Ni- Olo parió otro niño junto a tus orillas, y tus aguas lavaron el cuerpecito prieto. Te bendijo...”

“Río antiguo...el indio Seri te maldijo porque tú le robaste su hijo...”

“Te maldijo: “Río de mierda, mala sequía te mate...”

“-¡Ñu-isi! -¡Ñu-isi!

“Un grito, una saloma...”

“¡Este ej el charco! -¡Allá, en aquella empalizada...”

“¡Cual ’ta el peje, -ca...!

“Bajan los hombres. Cinco pescadores. Traen listo “el bollo de dinamita”

“¡Mucho pargo-galano, ca...! ¡El sábado!

“Y de pronto uno de ellos ve el cuerpo hediendo...Es miedo...”

“Se alejan. Acaso rezan en silencio...”

“De seguro ejtaba en la “ramazón”... Lo sacó el “tiro”...”

“Es eco sobre el lomo funerario de las aguas...”

“Bajan los peces muertos, y bajan, siguen bajando siempre, las aguas funerarias...”

El narrador nos advierte en el desenlace de este cuento, nos transmite valores sociales, ambientes, costumbres, sentimientos, miedos, angustias y temores que se reiteran constantemente en estos espacios geográficos a través del tiempo y la distancia; en la eterna lucha por la supervivencia.

2.3.7.7. Conclusión

Lo que ocurre en el relato, no es vano. Se debe a la existencia del mal. Se culpa a la naturaleza por todos los sucesos negativos, que el hombre, en la búsqueda de lo

material, propicia. Como los pescadores que utilizan la dinamita para pescar en los ríos. Esta forma de comportamiento material los enfrenta a lo inmaterial que es la muerte. Antes se cometió un crimen, y el río se transforma en el receptáculo de la muerte.

Los pescadores y los asesinos son depredadores de la naturaleza. Los primeros, abandonan sus prácticas materiales para unirse vivencialmente, en el temor de la plegaria. Están consciente del sentimiento de cosmovisión del indígena con la naturaleza, en este caso es el río que los provee de alimentos, de agua y otros elementos que le ayudan a subsistir. Hombres sin escrúpulos utilizan el río como tumbas funerarias, mostrando así el irrespeto al principio primordial del mundo indígena, que el hombre y la naturaleza forman parte de un mismo ser.

2.3.8. Ni- Olo (1953)

José Guillermo Ros- Zanet concretiza que:

“Recordar, revivir la cercanía de Ni-Olo, para sentirla.

En el fondo, la experiencia dolorosa de la separación.

Pero surge luego un elemental, pero trascendente consuelo;

desde el agua”. (Op.Cit., pág.9) (1975).

2.3.8.1. El narrador

Desde el título del cuento **Ni-Olo**, se advierte que la idea principal, en el contenido del mismo, es la mujer indígena que se menciona en el tercer párrafo.

Los recuerdos del personaje giran en torno a la mujer fallecida **Ni-Olo**.

En todos los cuentos que conforman la estructura del libro de doctor José Guillermo

Ros-Zanet, *“Las criaturas terrestres”*; el narrador heterodiegético u omnisciente presenta un relato unido, coherente y organizado; podríamos afirmar que hasta programado.

Utiliza imágenes precisas, rápidas y eficaces, que rompen la monotonía de las situaciones que se manifiestan a través de todo el relato, hasta culminar con un desenlace feliz, subjetivo, que tiene la virtud de recompensar a **Ni-Olo**, con el paso de un mundo lleno de peripecias y sufrimientos a otro, a donde moran los indios después de la muerte, siempre junto a Nubú-Bama, gozando de su eterna protección.

2.3.8.2 La estructura

En dos páginas y seis párrafos nos percatamos que el narrador posee un alto grado de conocimiento de la realidad representada, adquirida por las experiencias vividas, experimentadas u observadas.

Los mitos de la etnia ngäbe forman parte esencial en la estructura de este relato, sobre todo el mito del agua.

En los seis párrafos mencionados que constituyen la estructura del cuento **Ni-Olo**, se observa que en forma reiterada, a través del hilo narrativo de la acción, el narrador utiliza el recurso de la retrospectión al pasaje lejano y a un pasado inmediato que nos anticipan el clímax o desenlace del acto narrativo. Es decir, que por medio de la estructura del cuento nos vamos enterando del desenlace del mismo.

Los sabores, olores, colores, sonidos, la siembra hermosa, las manos de **Ni-Olo**, el tiempo, la historia, el contexto geográfico, los dioses ancestrales, materializan los recuerdos del indio, ese indio al que le duelen las palabras.

2.3.8.3. Personajes

El personaje del cuento, objeto de nuestra atención, posee un personaje individual, cuya presencia se sitúa en la totalidad de los seis párrafos de la diégesis (narración). Su aspecto exterior es el de un indígena ngäbe; su aspecto interior posee los atributos propios del hombre amerindio; abstracto, pensativo, inmerso en sus recuerdos saturados de pena, dolor, angustia, y sobre todo, de soledad, por la pérdida de su compañera **Ni-Olo** que se llevó la creciente; la “cabezota de agua”.

La naturaleza es la base esencial del proceso narrativo.

Son muchos los factores y las variables; las diversas combinaciones y reiteraciones que tienen lugar en el cuento **Ni-Olo**, que surgen en la narración, por medio, de los recuerdos del único personaje, intrínseco en la trama.

2.3.8.4. Espacio geográfico temporal

El espacio geográfico es la Comarca Ngäbe–Buglé. El tiempo en que se desarrollan los acontecimientos es preciso, corto, lo connotan las palabras: “horita”; “hoy” se la llevó la creciente, producto de la “cabezota de agua”. Observe el sustantivo en grado superlativo “cabezota”.

Estos eventos son comunes es este espacio geográfico de nuestro Istmo.

2.3.8.5. La acción

El evento se produce cuando “hoy”, cuando empezaba a anochecer y mientras cruzaban el río, se les vino encima, de pronto, la “cabezota de agua”, y a Ni-Olo se la llevó la creciente... se la llevaron las aguas...

Las acciones están encaminadas, descritas por el “indio”, la pareja de **Ni-Olo**, su compañera. Todos los nudos o acciones narrativas, en este cuento, están organizadas, como un proceso que se va tejiendo con anterioridad para darle paso a la intención de darnos a conocer un hecho en forma paralela su desenlace fatal.

La vida se enfrenta a la naturaleza, porque ese es su hábitad natural y se encuentra con la muerte en forma inesperada.

2.3.8.6. Análisis morfo-semántico

Desde el punto de vista de la creación del cuento Ni-Olo, desarrollo y desenlace del conflicto de la vida frente a los sucesos de la naturaleza. Ante los peligros, dificultades y hasta desasosiegos internos, a los cuales se debe enfrentar, y que constituyen los momentos principales del desarrollo del acto narrativo, este se debe observar de principio a fin, por medio de un análisis léxico- morfológico, sintáctico, semántico y pragmático; utilizando, según el caso, un lenguaje denotativo, directo o informativo o un lenguaje indirecto, connotativo o figurado. Enfatizaremos este punto por medio de un análisis morfo-semántico.

En el relato, privan las connotaciones, por medio de metáforas sugeridoras, de prosopopeyas sensibilizadoras, de reiteraciones con el propósito de hacer énfasis en las ideas; en el mensaje; de paralelismos, ejemplificaciones, personificaciones, símiles o comparaciones, onomatopeyas.

Utiliza imágenes de color, visuales, gustativas, olfativas, ópticas, kinestésicas táctiles, auditivas. El narrador utiliza estas sensaciones para lograr transmitir su mensaje al lector.

En cuanto a la morfología, predominan las oraciones unimembres de sujeto, las oraciones simples; los puntos suspensivos, la coma (,), las comillas y el uso de otros signos de menor grado.

En los sustantivos, adjetivos, pronombres, sustantivos en grado superlativo, adverbio; acompañados por sus respectivos enlaces, dan como resultado el predominio del lenguaje connotativo sobre el denotativo; proporcionándole al relato una fuerza semántica ascendente hasta la culminación del conflicto.

Veamos:

*“A veces la noche **sabe** a tierra...”*

*“A veces la tierra **sabe** a lluvia, a sombra, a viento, a sombra...”*

*“Y, ahora, a él, al indio, adentro, **le duelen** las palabras oscuras que aún está diciendo la noche, la noche, la lluvia y la tierra...”*

*“A veces el pastizal **huele** a caballo y a sombra...”*

*“A veces, la noche **huele** a caballo y a yerba...”*

*“Y **vuelve a pensar** en la lluvia, en la noche, en la tierra...”*

*“A veces la noche **sabe** a tierra, a veces la tierra **sabe** a lluvia. Y, a veces, la lluvia, la tierra y la noche **dicen** palabras que dan dolor”.*

*“Porque **Ni-Olo** no caminará entre las noches (muchísimas lunas) ... buscando el agua de los “tulos...”*

*“...él tiene adentro, el dolor y la pena... **como** piedras sobre el cuerpo...”*

La **retrospección** se advierte cuando el narrador interrumpe las acciones, para dar paso, dentro de la misma narración a sucesos del pasado. Esta forma de narrar crea expectación en el lector.

“Y **recuerda** cuando él estuvo muchos días enfermo con la tos, y Ni- Olo le hizo “cocimientos de **quean-o-do** (medicina naturalista)”.

“Y **recuerda**, también cuando le salieron “nacidos” en la espalda, y Ni-Olo le puse los “parches” de **caraña**”.

“Y **recuerda** , también , cuando allá en la montaña se levantó la siembra, hermosa como oración a **Nubú...**”

“ Y **recuerda**, la alegría de caminar por los caminos; porque era alegría sentir que tras él, por sendas de silencio, iba siempre **Ni- Olo...**”

“Porque **Ni- Olo...**”

“...él se **ha puesto a pensar**, a veces, que Tata Dios sí quiere a los indios, porque **Nubú Bama** hizo el agua”.

“Porque él **recuerda** que antes de morir **Manllí**, fue **Ni-Olo** quien la cuidó y le dio a tomar agua...”

A través del hilo narrativo de la acción se presenta la cosmovisión del hombre y su unión con la naturaleza, con la tierra, como un todo:

“ porque , entonces, fueron las manos de él y las manos de ella las que trabajaron la tierra...”

El mito, también está incorporado a la narración. El mito del agua:

“... bebiendo sorbito a sorbito el agua de los “tulos”...hasta que se quite la sed..., la muchísima sed de los muertos...”

“...se la llevó la creciente...Se la llevaron las aguas... Se la llevó la “cabezota de agua...”

2.3.8.7. Conclusión

Los acontecimientos que el sujeto narrativo nos presenta en los cuatro párrafos anteriores sirven de preámbulo para describir la muerte de **Ni-Olo**, la causa de la muerte de **Ni-Olo**, y la forma de describir su muerte, sublimizan y simbolizan la figura de Ni-Olo en el párrafo final, en el desenlace feliz, porque **Ni-Olo** ya no vivirá caminando entre las noches...buscando el agua dulce de los “tulos”, sino que estará siempre bajo la protección de Nubú-Bama, el buen dios de los indios o caminando por entre los senderos claros de silencio.

En la conclusión, la muerte se presenta en el cuento Ni-Olo, como una liberación positiva de sobrellevar una vida dura, dolorosa, de extrema pobreza, entre una naturaleza inhóspita, plagada de peligros. El doctor José Guillermo Ros- Zanet, nos presenta la muerte como salvación, para alcanzar una vida superior, en forma espiritual. Es el triunfo de la muerte sobre la naturaleza y la vida. Es como un escape al sufrimiento, al dolor, a la angustia. Temas constantes en los cuentos “*Las criaturas terrestres*”

2.3.9. I Coin (El Buen Maíz) , el cuento más conocido del doctor José Guillermo Ros-Zanet; premio Nacional de Cuento, se ha seleccionado para desarrollar la estructura del Capítulo Tercero de este proyecto e Tesis.

CAPITULO TERCERO

**ANÁLISIS TEXTUAL DE LAS INTERRELACIONES
DISCURSIVAS EN EL CUENTO “I COIN (EL BUEN MAÍZ)”
DE “LAS CRIATURAS TERRESTRES” DE JOSÉ GUILLERMO
ROS- ZANET**

David, Chiriquí (1954)

III-CAPÍTULO TERCERO

3. Análisis textual de las interrelaciones discursivas en el cuento

3.1. “I Coin (El buen Maíz)” de “Las criaturas terrestres” de José Guillermo Ros-Zanet

3.1.1. Antecedentes

En su libro “Las criaturas terrestres”, el doctor José Guillermo Ros-Zanet, se revela que:

“I COIN: lucha interior. Más allá de lo profundo monologal. El amor a la mujer y a la tierra. Ligadura temporal e intemporal. Urdimbre. Palabras primordiales que nacen, y crecerán y seguirán. El ser retorna como un desamparo, porque permanece el amor. Queden estas breves notas como señales en el tiempo, y como clases en el cuerpo y la historia de una viva porción de mi quehacer literario: el cuento”. (Op.cit., Pág.9) (1975).

Nuestro autor declara, en su libro “Las criaturas terrestres” que:

“Deseo aquí transcribir parte del fallo formulado por el Jurado Calificador (Arq. René Brenes, Prof. Mario Augusto Rodríguez Y Sr. Moisés Torrijos Herrera) al otorgarle premio, en 1954 (en un Concurso Nacional), (Primer Premio Nacional de Cuento), al Cuento I Coin (El Buen Maíz):

“El mérito principal de este cuento radica en la indudable calidad poética de su prosa, que revela a un escritor de fina sensibilidad... El tema escogido impresiona por el hondo dramatismo de la acción que se desarrolla en las soledades indígenas que el autor demuestra sentir y amar con profunda sinceridad. El relato, tratado mediante el empleo de frases cortas y tajantes que remedan el lenguaje fragmentado con que se expresan nuestros indios, consigue una feliz identidad con el ambiente y las circunstancias de la acción. El jurado decidió premiar este cuento, más viñeta que propiamente cuento, no solo por su excelente factura, sino también por la relativa escasez en nuestra producción literaria de temas similares. Esas palabras parecen signar muchos de mis cuentos, por eso he creído oportuno transcribirlas”. (Op. cit., pág.7) (1975).

Enrique Garcés escribe en el prólogo del cuento:

I COIN

(EL BUEN MAÍZ)

“Por el maíz hablan silenciosamente los tiempos remotos y los hombres remotos, produciéndonos ligaduras máxima: la tierra se incorpora a nuestras armaduras anatómicas y a nuestros laberintos del espíritu por el mensaje y la comunión del maíz. Y lo que somos , ser y esencia, vuelve a la arcilla matriz para cumplir el mandato máximo del universo que es rotación por la eternidad”.

(Op.cit., pág.37) (1975).

3.1.2. El título

I COIN (EL BUEN MAÍZ) es el título de este cuento. Constituye un elemento fundamental de identificación en la narración .Consideramos, asume un papel de gran relieve semántico y, además posee un considerable peso sociocultural. Es un título muy condensado, una de las características de los cuentos de José Guillermo Ros- Zanet. Posee una relación directa con el contenido del relato, porque está en conexión con los incidentes que caracterizan la historiografía, el espacio temporal, es decir, que desde el título el escritor parece señalar un discurso narrativo de tipo referencial. Y como paradoja, le da el cierre final al cuento: **I COIN (EL BUEN MAÍZ)**.

3.1.3. Narrador

A través del hilo narrativo de este cuento percibimos al narrador heterodiegético u omnisciente, porque desde el primer párrafo demuestra el dominio de los hechos implícitos en la narración:

“Una vez el íntimo deseo de luchar, de hacer vivir, se hizo, nuevamente, como el amor a la mujer y a la tierra...Fue el amor del indio por su india...fue el amor del hombre por la sementera fecunda...Fue mujer naturaleza metida en el hondón del alma...Fue una vez”. (Op.cit., pág.37) (1975).

Este tipo de narrador se caracteriza por el hecho de abordar temas que se han repetido históricamente, que conoce por tradición oral o por la experiencia del contacto directo con las etnias indígenas, del entorno en que se desenvuelve. Por medio de estas relaciones en los acontecimientos, denota una autoridad no cuestionada, que se puede comprobar por el uso del verbo en tercera persona singular del presente de indicativo.

3.1.4. Estructura

El cuento está estructurado en 16 párrafos. En cuatro páginas el narrador heterodiegético u omnisciente nos presenta todo el proceso, que se va desarrollando párrafo a párrafo con unidad, coherencia y en forma organizada, hasta llegar al desenlace deseado: el triunfo del bien sobre el mal.

Al referirnos a la estructura del cuento, motivo de este proyecto de tesis, lo hacemos con la noción de modelo narrativo, es decir a la forma, a la estructura externa del relato; que designa el conjunto de relaciones entre los elementos que se constituyen o de las dependencias e implicaciones con los otros sucesos que poseen unidad en forma coherente y organizada. Es decir, que en la estructura, a la cual nos referimos en el cuento **“I COIN (EL BUEN MAÍZ)”** existen elementos solidarios que se condicionan recíprocamente.

En la estructura de este cuento el título está tan condicionado en la narración, por el hecho de que el creador lo reitera en el desenlace o clímax del relato: **“I COIN (EL BUEN MAÍZ)”**.

A través del acto narrativo, por medio del cual está estructurado este cuento, nos percatamos que está presente la corriente literaria del realismo mágico europeo. El argentino Enrique Anderson Imbert fue uno de los primeros, dentro del ámbito hispanoamericano, en aplicar en su crítica literaria el término “Realismo Mágico”, al igual que Miguel Ángel Asturias, Gabriel García Márquez, y el panameño José Guillermo Ros- Zanet, según nuestro criterio. *“La mujer y la tierra son reales, pero también son mágicas”; sin la mujer no existiría la prolongación del hombre sobre la tierra; y sin la tierra no existiera la procreación de la mujer”*.

3.1.5. Personajes

La enunciación de las relaciones de los personajes, muy bien definidos por el narrador, desde el punto de vista de su significación en el desarrollo de la intriga del relato, cada uno de ellos adquiere un rol importante en el proceso narrativo. Pasivo o activos según las circunstancias.

La focalización del narrador se enfatiza, sobre todo, en el indígena Harí. Disminuye en la india, *producto de su silencio interminable*; presuponemos la focalización en el hombre blanco, del cual ni siquiera se menciona el nombre, intencionalmente, por ciertos indicios, como *“venía huido”*. *“De seguro que se llevó por delante algún cristiano”*; *“se lo llevó de a madre”*; y por eso huyó. *“le pidió quedarse”*; *“gime la*

insinuación miedosa del chubasco”; “dio trabajo a un hombre blanco”; era alto el blanco”; “Era alto el blanco, extraño, lleno de silencios o de un mal silencio o de un mal silencio. Cuando llegó, traía una mochila a la espalda, a un machete en la cintura y una escopeta en la mano derecha. Venía de la Unifruco.

No obstante, hay un personaje inefable, material y espiritualmente; su rol es pasivo y referencial: la tierra, personifica la idea de la cosmovisión indígena de que el hombre y la naturaleza son una misma cosa. La **tierra** está inferida a través de todo el proceso narrativo. Así los personajes son cuatro:

1. **El indígena Hari:** desempeña el hombre ligado a la tierra como un todo.
2. **La indígena:** es la razón que tiene **Hari** para identificar a su mujer con la tierra: tierra-mujer representan una sola entidad.
3. **La tierra** produce **I Coin (El Buen Maíz)**; la mujer produce “**El Buen Hijo**” (personaje actancial)
4. **El hombre blanco:** el fruto del hombre blanco con una indígena sería malo, en oposición con el fruto de un indígena con un indígena que sería bueno. Es un hombre “blanco sí”, pero carentes de valores.

Como se puede observar, el personaje principal, el indígena Hari es el sujeto, cuya visión del ecosistema es antropomórfico, característica propia de los indígenas americanos, es la cosmovisión, que ya hemos mencionado; en oposición con la visión panteísta del oriental que venera a la naturaleza desde afuera de él.

Es necesario establecer la diferencia de ambas visiones, en cuanto a la tierra, a la naturaleza, al mundo; para comprender de manera explícita el cuento que nos ocupa, desde su estructura externa y estructura interna.

3.1.6. Espacio geográfico temporal

El espacio real (geográfico) está plenamente identificado en las tierras indígenas, allá en la serranía de Talamanca, en el río de Talamanca, provincia de Chiriquí; también, en el relato existe un espacio mítico: **“secretos sitios o desde qué lejanos tiempos obtenía los metales”**.

Encontramos una dualidad de espacios mítico- real, no obstante, el tiempo, también presenta esta doble concepción mítico-real, que en la deixis está marcada por los verbos: fue, oscureció, piensa, venía, huyó, caminan, caminaron, crecerá, morirá. Gerundios como: caminando y adverbios de tiempo: entonces, de tarde en tarde.

Estas categorías gramaticales son como las coordenadas espacio- temporales de los enunciados.

3.1.7. Historiografía

El narrador redefine al personaje **“el hombre blanco”**. En la historia de nuestro país este personaje, en términos generales, posee recuerdos negativos, sobre todo en las siete etnias indígenas que habitan en todo el territorio panameño. Por lo cual es un personaje antagonista y oponente, con respecto al Sujeto Principal del cuento, el indígena Harí.

Los dos personajes pertenecen a estamentos sociales diferentes. El indígena Hari representa en la historia y en la geografía, al hombre que desde tiempos primigenios

habitada en el Istmo de Panamá. Traspasa el plano individual y se convierte en un personaje colectivo, pues representa en el acto narrativo, a los indígenas americanos. *“Hace muchos años que el indio viene haciendo vivir la tierra; tantos que se pierden en un puro recuerdo de lunas y de inviernos. Si hasta los huesos de los primeros o de los segundos abuelos se han vuelto mismita tierra; como los frutos caídos, mismita tierra...quién sabe en qué secretos sitios o desde qué lejanos tiempos obtenía los metales. Oro, plata y cobre, unido por luminoso y legendario poder”*.

Mientras que el “hombre **blanco**” venía “huido”, es un personaje carente de valores, en síntesis contradictorio. Al igual que el indígena Harí, traspasa el plano individual, es un personaje colectivo, pues es la representación ideal de la leyenda negra de Fray Bartolomé de las Casas, en la historia de la conquista del Continente Americano por los blancos (españoles y otros) que llegaron a estas tierras a despojar a los indoamericanos de sus posesiones de su vida, en fin, de su ser. Aún se puede constatar este comportamiento.

“Varios días fue solo a la sementera. Y ya el blanco estaba enamorando a la mujer del indio...”

“Tres días duró el viaje. Y los aprovechó el blanco. Lo hizo de a madre. La india rompió un antiguo silencio... Se oyó el grito espantado de las oropéndolas... el pánico adelgazado de los bugrillos...”

3.1.8. Acción

El motivo de las acciones que se presentan en el relato son muy bien definidos por el narrador.

El indígena Harí habita en un rancho allá en la Crestería Talamanca, junto a su “mujer”. Cuando inesperadamente se oyó una canción del “blanco”: “Yo andando por todo el mundo, rodando como un corozo...”. Llegó por casualidad y decidió quedarse. Y así fue, Harí le dio trabajo, albergue y comida. El indígena tuvo un mal presentimiento. Por primera vez iba a ser patrón de un hombre “blanco”.

Este hombre venía “huido” de las plantaciones bananeras de Unifruco; no obstante el indígena lo acogió. Construyeron un nuevo rancho, porque no podían compartir el suyo con él. Trabajaron la tierra, pero el “hombre blanco” se enfermó.

Harí trabajaba solo en las cementeras, mientras el “blanco” ya enamoraba a su “india” a su “mujer”. Y así transcurrieron los hechos...

Harí debe salir a vender el producto de la cosecha. El “hombre blanco” le pide dinero, pero se niega a acompañarlo. Fueron tres días de ausencia. Y los aprovechó el “blanco”. *“Lo hizo de a madre”. La india rompió un antiguo silencio. Se oyó también el grito espantado de las oropéndolas. En los barrancos encendiése nuevamente, el pánico adelgazado de los bugrillos...Un buen silencio, y en los pechos un júbilo antiguo... como si las palabras llegaron desde un legendario y misterioso hundimientos en la vida: I Coin... (El buen maíz)...*

El “**blanco**” está decidido a llevarse a la india y trata de persuadirla. Ella no responde. El “**hombre blanco**” ya no insiste, se la lleva.

Harí regresa de la sementera y no los encontró en el rancho. Los sigue y los alcanza. Dispuesto a recuperar lo que es suyo, su mujer; entabla una pelea con el usurpador

“ blanco”, este trata de asesinarlo y le dispara, pero la india lo empuja y no puede cumplir su cometido. Harí saca su machete y el **“hombre blanco”** cae con el pecho partido. *“Luego un silencio...Se miran los indios...Ella baja la cabeza. Ahora el indio comprende todo...Ella lo sigue. Caminan lentamente. Ella va tras él, casi pisándole los talones...El indio piensa en la mujer y en la tierra...Un extraño júbilo en el pecho...Crecerá dulce y grande el maíz...Acaso morirá el que sembró **“el blanco”**...lo que fue sembrado con malas manos...Nubú no lo cuida”*.

El indígena perdona a su “mujer” a su “india”, porque ella representa, en las acciones, pese a todo, el apoyo positivo que él necesitaba para orientar su apego a la tierra: sembrándola, regándola, cuidándola, amándola, protegiéndola, defendiéndola y perdonándola.

3.1.9. Análisis textual de las interrelaciones discursivas en el contenido del cuento

En el cuento **I COIN (EL BUEN MAÍZ)** nos encontramos frente a dos sistemas de significación que se insertan el uno con el otro, y que, al mismo tiempo están desligados.

El primer sistema lo constituye el plano de la denotación, constituido por la **expresión (E)**: *“Ha comenzado a llover, y Harí regresa de la sementera... buscó a la mujer...Buscó al blanco. Llamó...Buscó la escopeta y las cosas del blanco...Comprende...Su mujer...Piensa...Crece un dolor...Piensa. Ella...La dejará ir. Los dejará ir...Ella no.*

Es su mujer .Es su tierra: su buena tierra...es él que las ha visto vivir. A veces es dura la tierra, y entonces crece la lucha o la vida...La tierra...” El sistema denotativo, que presentamos como ejemplo o referencia para hacer más evidente la teoría planteada, por medio de la expresión se constituye en el significante del segundo sistema que es la **connotación**.

El segundo **sistema es el de la connotación**, cuyo plano de expresión está también constituido por un sistema de contenido, de significación, como lo hemos expresado. *“Resonó un trueno, alto como los tres mil trescientos metros del Talamanca. Crestería Talamanca, madre y padre del chubasco y la neblina...El indio ama la tierra. Hace muchos años que el indio viene haciendo vivir la tierra; tantos que se pierden en un puro recuerdo de lunas y de inviernos. Si hasta los huesos de los primeros o de los segundos abuelos se han vuelto mismita tierra; como los frutos caídos, mismita tierra”*. El plano de contenido en el segundo sistema que constituye la connotación, se convierte gracias al primer sistema (la denotación), en el Plano de contenido de la narración.

Todo sistema de comunicación conlleva según Hjelmslev:

“La significación del contenido debe coincidir con el de la expresión , porque se da por medio de la relación de ambos planos: el de la denotación (expresión), con la connotación (contenido)= Relación entre ambos planos. El resultado es el Sistema ECR que convierte en un simple elemento de un sistema, al que será, por lo tanto, extensivo”.

E..... Expresión
C.....Contenido
R.....Relación

El mismo autor dice que:

“Un sistema de connotación que comprende significantes, significados y el proceso que une los unos con los otros es la significación”. (Hjelmslev, Louis. Prolegómenos a una teoría del lenguaje. Pág. 104) (1993).

En cuanto a las categorías gramaticales en el plano de la expresión (lenguaje denotativo) prevalecen los verbos en infinitivos (luchar, vivir, llevar, trabajar, matar) o en el modo indicativo: presente, pasado o futuro (fue una vez; saltó la huida; quedó mecido; el indio piensa; oye unos ruidos; vuelve el rostro; la mira; se oyó una canción; bajaba a vender algo; desgrana maíz ; lo empujó la india; suena el disparo; cae con el pecho partido; se miran los indios; el indio comprende..., el indio piensa en la mujer y en la tierra; se encenderá el grito de los guardacaminos; y él le dice; (otros).

En cuanto al plano del contenido: el centro de interés es el personaje pasivo **“tierra”** que mantiene siempre la idea de sentimiento, de apego a la tierra, en torno a la tierra, gira todo el contenido de este cuento.

“Fue el amor del hombre por la sementera fecunda...”

“Fue mujer naturaleza metida en el hondón del alma...”

“Sentado en cuclillas, el indio piensa en la sementera grávida...”

*“Su mujer desgrana, en silencio, una mazorca...Él le dice, bajito: **I Coin**...(El buen maíz).*

“El indio ama a la tierra...”

“La dejará ir...Ella...No. Es su mujer. Es su tierra: su buena tierra...Es él que las ha hecho vivir”.

“A veces es dura la tierra, y entonces crece la lucha o la vida...La tierra...”

En las formas de expresión donde se inserta tanto la denotación como la connotación, están íntimamente relacionados, cohesionadas en una misma unidad organizada, se observa cómo los personajes definen sus perfiles en forma objetiva o subjetiva, según la actitud de cada uno con relación al asunto. Es necesario retomar el tema esencial de los personajes en el análisis textual de las interrelaciones discursivas en el cuento I COIN (EL BUEN MAÍZ), porque las palabras van cargadas de diferentes significados; es decir, que en la ordenación gramatical, las palabras pueden adquirir otros significados.

Los contenidos semánticos de la palabra constituyen un elemento muy importante a la hora de estructurar el relato: *“Esa vez, durante el regreso, casi se hunde la piragua en una torrentera; le tocó toparse con parte de una cabezota de agua”...Talamanca misterioso, furioso; si él no vio “cerrazones” en la crestería; si no estaban oscurecidas las cabeceras; si era la neblina. Pero es el Talamanca, que el Talamanca se complace en engañar al hombre, a veces...”*

Otros elementos literarios coadyuvan en dar a la palabra un nuevo significado, basado en asociaciones. Las imágenes reiteradas en “Las criaturas terrestres”, que conforman la estructura de los contenidos de los nueve cuentos; las metáforas, los símiles o comparaciones, descripciones, las aliteraciones, tropos, la prosopopeya o personificación, paralelismos, antítesis; imágenes de color, visuales, gustativas, olfativas, ópticas, sinestésicas, táctiles, auditivas, las definiciones semánticas; las sensaciones de afectividad que contiene algunas palabras utilizadas por el narrador,

son fundamentales para las interrelaciones textuales que tienen lugar en el contenido expresivo del relato .

Los párrafos del cuento I COIN (EL BUEN MAÍZ) se van encadenando en el plano de la expresión denotativa – connotativa por medio de diferentes metáforas que enriquecen el relato.

“Una vez el íntimo deseo de luchar, de hacer vivir, se hizo...”

“Saltó la huida adelgazada por el miedo...”

“Sentado en cuclillas, el indio piensa en la sementera grávida...”

“Yo h’andado por todo el mundo , rodando como un corozo...”

“El indio ama la tierra...”

“Así fue. Y el indio Harí...dio trabajo a un hombre blanco...extraño...lleno de silencios...”

“Gran acontecimiento para el indio, en verdad ser patrón de un hombre blanco...”

“Y el blanco le ayudó a trabajar la tierra...”

“Hace muchas lunas que Harí no baja a las fincas...”

“Tres días dura el viaje del indio...”

“Harí llegó con la tarde...”

“Al día siguiente el blanco o quiso trabajar...”

“El blanco va donde la india que , baja la cabeza, desgrana maíz...”

“Ha comenzado a llover y Harí regresa de la sementera...”

“Buscó su escopeta...”

“Ahora el indio camina a su lado: - Devuelve mujer...”

Veamos algunas imágenes:

“... con la mujer y a la tierra...fue el amor del indio por su india...el amor del hombre por la sementera fecunda...” (afectividad, prosopopeya)

“Vino el trueno...” (imagen auditiva , prosopopeya)

“Oye unos ruidos conocidos...” (auditiva)

“La mira...Ella lo vuelve a ver”. (visual)

“...el agua de la tinaja se llena de frescura (gustativa, prosopopeya)

“Oyó una canción ...”(auditiva)

“lleno de voces, ruidos...”(auditiva)

“...grito espantado...”(auditiva, onomatopeya, prosopopeya)

“...la india rompió el silencio...se oyó el grito espantado de las oropéndolas...” (auditiva, onomatopeya, prosopopeya)

“La tomó fuerte de un brazo...” (táctil)

“Suena el disparo...” (auditiva, onomatopeya)

“El filo luminoso...” (visual)

“Crecerá dulce y grande el maíz...” (gustativa)

“Un extraño júbilo en el pecho...” (afectiva)

“Casi como un susurro...” (onomatopeya, símil o comparación)

“Y como si las palabras llegaran desde un legendario y misterioso hundimiento en la vida...” (prosopopeya, símil o comparación)

“...el grito de los guardacaminos...” (auditiva, onomatopeya)

“...la fuga del venado fue de oxígeno...”(prosopopeya)

“*Crestería Talamanca, madre y padre del chubasco y la neblina...*” (prosopopeya)

“*En los barrancos encendióse el pánico adelgazado de los bugrillos...* (sinestesia, prosopopeya, onomatopeya)

“*Hari llegó con la tarde...*” (prosopopeya)

“*Resonancia y verdura...*” (onomatopeya, visuales (color: verde)

“*Arriba gime la insinuación miedosa del chubasco...*” (prosopopeya, onomatopeya, visual)

“*A veces es dura la tierra, y entonces crece la lucha o la vida... La tierra...*” (prosopopeya, paralelismos, antítesis)

“*...la neblina apagaba los rostros y las voces...*” (prosopopeya, onomatopeya)

“*En unos “tulos”, le crecían fermentos antiguos al maíz...*”(prosopopeya)

“*...crecía la noche en los ojos redondos de los “guardacaminos”...*” (prosopopeya, visual)

“*Hubo luna de piedra...*” (traslación , paralelismo, antítesis, hipérbole)

“*Perdigones violentos...*”(prosopopeya, onomatopeya)

Las proposiciones y las oraciones gramaticales conllevan una carga semántica de afectividad que es necesario resaltar en las interrelaciones textuales del relato.

Los valores estéticos, ideológicos, sociales, éticos, religiosos, las figuras estilísticas; le agregan a la narración , en cuanto a la expresión y estilo, una positividad inacabable de análisis intertextual e interdisciplinario a la obra del Doctor José Guillermo Ros-Zanet.

3.1.10. Conclusión

El cuento I COIN (EL BUEN MAÍZ) de José Guillermo Ros-Zanet, como toda su obra, en prosa o en poesía, los estructura utilizando sistemas complejos, en los que el lenguaje articulado forma el primer sistema (denotación), y el segundo sistema (connotación), cuyo plano de expresión, también está constituido por un sistema de significación que coincide con la relación de ambos planos. Es decir, que ambos planos están indisolublemente unidos.

De lo expresado anteriormente se puede concluir que nuestro escritor poseía una clara conciencia de profesionalidad y competencia literaria. Las posibilidades que el cuento nos ofrece no se agotan aquí, pues hay múltiples temas en su contexto que pueden ser un instrumento útil para conocer el lenguaje y, en definitiva, para enseñar, disfrutar y amar la literatura y la lingüística en los contextos panameño, hispanoamericano y español.

CONSIDERACIONES FINALES

- El arte de narrar es tan antiguo como el hombre. Desde los tiempos primigenios y desde las edades más remotas, se ha utilizado el cuento para entretener, adquirir conocimientos, enseñar a niños, jóvenes y adultos.
- El origen del cuento, probablemente lo podemos localizar en la India. De allí provienen las más famosas colecciones de cuentos. Muchos de los cuentos o ejemplos medievales, como *Calila y Dimna*; el *Sendebar* y otros se derivan de los cuentos de los indios del *Pantchatrantra* y del *Hitopadesa* .
- Buscando el origen etimológico de la palabra, vemos que “cuento” viene del latín *computum* , que significa cálculo, cómputo, enumeración , clasificación . Del cálculo y enumeración se pasa a significar la enumeración de los hechos. De esa misma palabra se deriva hoy “computar”, clasificar y evaluar información suministrada a un cerebro electrónico para obtener ciertos resultados rápidamente.
- Cuento es la enumeración de hechos , recuento de acciones reales o ficticias, con la finalidad de entretener o distraer.
- En los cuentos de “*Las criaturas terrestres*” de José Guillermo Ros- Zanet se incorporan rasgos como el de los indígenas ngäbes en la identificación de la nacionalidad, que constituyen temas de amplitud universal y preocupación por la panameñidad y todo lo que tiene que ver con ella.
- Se constata en estos cuentos el acierto de no admitir divagaciones ni superficialidades. El autor se exige en su condición fundamental, una síntesis de todos

los valores narrativos: tema, rapidez, caracterización de los personajes con unos cuantos rasgos felices y de afectividad.

- Los cuentos de José Guillermo Ros-Zanet no poseen aciertos parciales; son cuentos que gozan de una dinámica redonda que fluye a través de todo el hilo narrativo de la acción, con gran acierto.

- La prosa que los constituye es breve y escrita de incidentes, por medio de un ciclo acabado y perfecto como un círculo; esencialmente el argumento, el asunto o los incidentes en sí; encadenados por una única e ininterrumpida hilación; sin grandes intervalos del tiempo y espacio; cuyas conclusiones son rematadas o finalizadas por medio de un final imprevisto, adecuado y natural; sin desilusiones de último momento.

- En nuestro medio se conoce a José Guillermo Ros-Zanet, más como poeta que como prosista o cuentista, por lo cual recomendamos la necesidad de incursionar en su prosa, en sus cuentos, que también han sido galardonados con premios de gran notoriedad literaria en Panamá y otros países hispanoamericanos.

- Todavía no se conoce el estudio de otro aspecto de la retórica del escritor. Una prolífera producción de ensayos sobre Sociología Médica de diversos temas, así como de crítica literaria están a la espera de ser tomados en cuenta, como proyectos de investigaciones, en el campo lingüístico, literario y científico.

- El 11 de julio de 2018, ha fallecido nuestro autor, no hay mejor ni más merecido homenaje que visibilizar su producción literaria, crítica y científica, en todos los aspectos.

BIBLIOGRAFÍA

- Anderson, I., Florit, E. (1957). *Literatura Hispanoamericana. Antología e Introducción Histórica*. New York, U.S.A.; Holt, Rinehart and Winston, Inc., Printed in the United States of America.
- Anderson I., E. (1992). *El realismo mágico y otros ensayos*. Caracas, Venezuela; Monte Ávila Editores.
- Arroyo, A. (1967). *América en su literatura*. San Juan , Puerto Rico. Editorial Universitaria; Ediciones La Torre.
- Beristáin , H. (1995). *Diccionario de Retórica y poética*. Argentina.; Editorial Purrúa.
- Bonheim, H. (1982). *The Narrative Modes. Techniques of the Short Story*. Cambridge, D.S. Brewer.
- Bueno, S. (1984). *Aproximaciones a la Literatura Hispanoamericana*. La Habana , Cuba ; Ediciones Unión.
- Castro, A. (1969). *Didáctica de la literatura. Madrid, España*; Editorial Anaya.
- Castro G., Ó., Posada G., G. (1994). *Manual de Teoría Literaria*. Antioquia, Colombia; Editorial Universidad de Antioquia.
- Cassier, E. (1993). *Mito y Lenguaje*. Buenos Aires, Argentina; Ediciones Nueva Visión.
- Dubois, J. y otros. (1994). *Diccionario de Lingüística*. Madrid España; Alianza Editorial.
- Hjelmslev, L. (1943). *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*. Madrid, España; Editorial Gredos.
- Kayser, W. (1961). *Interpretación y análisis de la obra literaria*. Madrid, España; Editorial Gredos.
- Martín D., I., Fernández C., M (1973) *Géneros Literarios*. Madrid, España; Playor, S.A.
- Martínez Ortega, A. (1973). *De “La Modalidad Vanguardista en la Poesía Panameña-Estudio y Antología”*. Panamá; Ediciones Imprenta Universitaria.

- Martínez Ortega, A. (2010). *Poesía en Panamá (en la historia y en la crítica)*. Panamá; Editora Novo Art, S.A.
- Martínez o., A.; Barragán de T. Isabel; García de Paredes, F. (2001). *Vanguardia y Post- Vanguardia en la Poesía Panameña*. Panamá, R. de P., Instituto de Estudios Nacionales.
- Mircea, E. (1994). *Mito y Realidad*. Colombia; Editorial Labor, S.A.
- Miró, R. (1972). *La Literatura Panameña (Origen y Proceso)*. Págs. 253-254, San José Costa Rica; Imprenta Trejos Hermanos, San José, Costa Rica.
- Miró, R. (1996). *El Cuento en Panamá.(Estudio, Selección, Bibliografía)*. Panamá, Rep. De Panamá; Editorial Universitaria.
- Reis, C.,Lopes, A. C.M. (1995). *Diccionario de Narratología*. Salamanca, España; Ediciones Colegio de España.
- Ros- Zanet, J. G. (1975) *Las criaturas terrestres*. Panamá, Rep. De Panamá; Edición al cuidado del autor.
- Hernández Sampieri, R. (1997). *Metodología de la Investigación*. México, D. F.; McGraw- Hill Interamericana de México, S.A.
- Schwartz, J. (1991). *Las Vanguardias Latinoamericanas. Textos Programáticos y Críticos*. Madrid, España; Ediciones Cátedra, S.A.
- Ullman, S. (1971). *Lenguaje y Estilo*. Madrid, España; Gredos, S.A.
- Van Dijk, T. (1983). *Estructuras y Funciones del Discurso*. México, D. F., Siglo XXI Editores.

ARTÍCULOS PUBLICADOS EN PERIÓDICOS NACIONALES

Candanedo, R. (18 de agosto de 2018). Guillermo Ros- Zanet, huellas de un genio. VIVIR. Diario La Prensa. Panamá, Rep. de Panamá.

CULTURA 11/07/2018- 6:06 p.m. miércoles 11 de julio de 2018 LA ESTRELLA

Urriola C., G. (12 de agosto de 2018). ¡Hasta siempre maestro Ros- Zanet!
OPINIÓN .Panamá América. Panamá, Rep. de Panamá.

INTERNET

El médico literato: José Guillermo Ros- Zanet – Doctor Thomas Owens
doctorthomasowens.com

escitorespanama.com

(<https://impresaprensa.com/vivir/vida-poeta-filosofo>) Rescatado: 8.19 a.m., 1 de agosto de 2018)

internatural.blogspot.com

panamapoesia.com

[poemas del alma.com](http://poemasdelalma.com)

tucomunidad.com.pa

- 1. INDIGENISMOS**
- 2. BARBARISMOS**
- 3. PANAMEÑISMOS**
- 4. ANGLICISMOS**
- 5. ARTÍCULOS POST MORTEN**
- 6. ICONOGRAFÍA**

ANEXO N°1

1. INDIGENISMOS

1.1. **Colebra come:** Culebra mala

1.2. **Huaturí:** nombre de río

1.3. **Harí:** nombre indígena masculino en los ngäbes

1.4. **I Coin:** El buen maíz

1.5. **¡Manyí! ¡Manyí! Tare moy:** ¡Mamá, mamá, me muero!

1.6. **Manllí:** nombre femenino en los indígenas ngäbes

1.7. **nedani:** el que muere

1.8. **nexpayi:** frutos rojos

1.9. **Ni –Olo:** nombre indígena femenino en los indígenas ngäbes

1.10. **Nubú:** dios de los ngäbes

1.11. **Nubú- Bama hizo el agua :** el dios de las aguas para los ngäbes

1.12. **“¡Ñu isi! ¡Ñu isi!”:** Río de mierda, mala sequía te mate

1.13. **quean-o-do:** especie de hierba u hoja medicinal

1.14. **San –San:** nombre de río en la Comarca Ngäbe-Buglé

1.15. **suliá:** latinos

1.16. **Talamanca:** nombre de río en la Comarca Ngäbe-Buglé

1.17. **Ti ñaga to siribire:** Yo no quiero trabajar

1.18. **Ti cobobu ti nubú lle uentié ron n’bo. Mo do coin Mo co coin mende coin Mo ñú coin Mo dobó coin Ti quenere come quenere con jurá ti bodo Ti ñaga to con jurá Ti bodo. Ti cobobu Ti nubú lle uen tié ron n’ bo.** (Señor mío y Dios mío, dame valor. Tu buen corazón; tu, alto cielo; tu, buen agua; tu, buena tierra, yo soñé un mal sueño y tengo miedo, y no quiero tener miedo. Señor mío y Dios mío, dame valor).

1.19. “tumbaga”: aleación muy quebradiza compuesta de oro y cobre que se emplea en joyería

1.20. Uean chi Siribí chi Siribí chi: poquita plata; poquito trabajo

2. BARBARISMOS

2.1. ¡Allá pa´ la corriente! ¡Va pa´ la cola el charco! ¡Ta aturdió namaj!. :

(¡ Va para la corriente! ¡Va para la salida del charco! ¡Está golpeada nada más!)

2.2. ¡Cual ‘ta el peje, ca...!: (Como está el pez, carajo!)

2.3.¡...está bien crialo!: (está grande)

2.4...ejtaba en la “ramazón”: (...estaba entre la maleza)

2.5. ¡Este ej el charco!: (Este es el charco)

2.6. la medicina ´ta lejo´: (la medicina está lejos)

2.7. las vacación : (las vacaciones)

2.8. ´ta crecio´: (el río está crecido)

2.9. ´oscurana’: (oscuridad)

2.10. Yo h’ andado por todo el mundo...: (Yo tirado por todo el mundo...)

3. PANAMENISMOS

3.1. ´babillos´: (lagartos)

3.2.”bajareque”: (lluvia menuda de gotas finas)

3.3. ‘bicho´: (bacteria producida por aguas contaminadas; significación semántica, en este caso.

3.4.bugrillos : (insecto)

- 3.5. **bocaracá:** (tipo de serpiente o culebra)
- 3.6. **caballitos del diablo:** (insecto)
- 3.7. “ **cabezota de agua**”: (significado semántico de cabeza. Grado superlativo)
- 3.8. **cañas jiras:** (especie de caña silvestre)
- 3.9. “**charco**”: (lugar del río donde se empozan las aguas)
- 3.10. “**Cholo bruto, y en una me lo llevo**”...: (Cholo ignorante, lo voy a asesinar...)
- 3.11. “**chonta**”: (choza de pencas)
- 3.12. **catrachos:** (personas de origen guatemaltecos que trabajan en las fincas bananeras de Panamá)
- 3.13. “**corotú**”: (árbol silvestre de la selva tropical)
- 3.14. “**el corte**”: (lugar , en la finca bananera, por donde va el “corte” del banano)
- 3.15. **jujucas:** (planta silvestre)
- 3.16. “**deshijando**”: (separar los retoños del tallo de banano)
- 3.17. “**horita**”: (ahorita, diminutivo de ahora)
- 3.18. la “**terciopelo**”: (clase mortal de víbora)
- 3.19. ‘**madrecacaos**’: (ave)
- 3.20. ‘**mano de piedra**’: (especie de víbora muy venenosa)
- 3.21. “**matojos**”: (conjunto de tallos de banano, en este caso)
- 3.22. ‘**ñangas**’: (lugar en los esteros donde se empozan las aguas contaminadas, pestilentes, tóxicas)

3.23. 'tambo': (piso de madera sobre pilotes)

3.24. Tata Dios: (El padre Dios)

3.25. "totuma": (vasija elaborada por medio del fruto del árbol de calabazo)

3.26. "tulos": (recipiente para guardar el agua; se elabora de la calabaza o de la misma especie)

3.27. "parches de caraña": (fruto de color rojo en la etapa madura; se le conoce con el nombre de " palo seco" ; su principio activo son ciertos aceites especiales utilizados en la medicina alternativa para el zica, dengue o chikungunya. Antiséptico desinfectante por medio de la hoja. Alivia síntomas respiratorios, su toma puede producir aborto. Es necesario que el árbol muera por sí solo y se seque por un período de aproximadamente 40 años; razón por la cual es difícil de utilizar.

3.28. 'picada': (mordida de culebra)

3.29. "ronda": (corte de la hierba para separar las parcelas de banano o para que no pase el fuego de un lado a otro de la siembra)

3.30. " Se lo llevó de a madre": (Lo asesinó con zaña)

3.31. "va tupido" : (los tallos están muy juntos)

3.32. "Venía huido": (prófugo)

4. ANGLICISMOS

4.1. Colin: (machete pequeño, muy afilado)

4.2. God don't stand by me: (Los dioses no me favorecen)

4.3. Christopher: (Cristobal)

4.4. ´criques´: (herramienta hidráulica). (gato)

4.5. Thompson: (el cura de la finca bananera)

4.6. Unifruco: (nombre de la compañía bananera) (acrónimo)

ANEXO N°2

2. ARTÍCULOS POST MORTEN

¡Hasta siempre maestro Ros- Zanet!

(Economista y docente universitario)

Domingo, 12 de agosto de 2018/ **Panamá América**

OPINIÓN

Este julio plumboso se **llevó, allende las nubes, al altísimo poeta Don José Guillermo Ros-Zanet.** No sé si la naturaleza se nos une en el **sentimiento** que **embarga** su **partida**, pero sí sé que **ahonda** la **añoranza** y hace más **sentido** este **adiós al bardo chiricano, davideño raizal, panameño de real estatura universal. Pocos poetas nacionales alcanzan su registro.** Muy pocos. **En altura y hondura.** En reciedumbre. **Ros-Zanet pulía sus versos hasta dejar la palabra refulgente, dura y centellante, como diamante,** en su pura esencialidad. Así son sus poemas mayores. No obstante, algo tuvieron sus manos de alfarero, y el olor a barro modelado, oscuro y denso, se siente en su escritura. **Conocí al maestro en mis años adolescentes,** cuando por vez primera abrevaba de los libros de la generación de los poetas chiricanos del cincuentenario de la República. Y dos fueron mis descubrimientos mayores, el suyo, por lo **acendrado del verso,** como antes dije, y la **alta filosofía** que se anida en ellos, y los de esa otra davideña creadora que fuera Elsie Alvarado. Ambos poetas, tan distintos en temas y recursos, sentirían idéntico amor por la palabra. Y no deja de ser una feliz coincidencia poética el que ella dirigiera el discurso de su recepción en la Academia. Y ambos, como directores y secretarios en diversas épocas, desde sus **sillones de académicos de la Lengua,** hicieron no poco por darle lustre a nuestra creación literaria, **llevando su mensaje universal más allá de nuestras fronteras.** Me encanta pensar que ahora departen en la tertulia del cielo de los poetas, y reciben el afecto de los grandes de las letras castellanas y universales.

Temprano comenzó la andadura y la fama de **José Guillermo Ros-Zanet como poeta**. Y no es un signo menor que **ganase el premio Miró de poesía cuatro veces**, y que su **Poética** sea de las contadas que como tal conste en los anales del Istmo. **Poética de Poeta**. En sus **años en la Academia**, de la que **fue director y secretario**, recuerdo haberle visitado un par de veces, y quiero afirmar que salí de la umbrosa sala de su despacho siempre con más luces y con ese sentir agradecido de quien aprende del que realmente sabe. La última vez que le vi fue igualmente en el acto de conmemoración de los cien años de esa corporación augusta cuando su figura egregia de barbado profeta prestigiara esa magna efeméride. De siempre **recuerdo sus grandes ojos tras los cristales; la mirada inteligente del que comprende** y ese no sé qué, mucho más hondo, de quien es, también, un **hombre bueno. Bien, verdad y belleza se unieron en su vida. Hombría de bien. Padre amantísimo** –todas sus obras las dedicó a su compañera e hijas-. **Ciudadano de recto obrar. Probo. Digno. Buscador de fundamentos y razones.**

Pierde también con esta partida, la comunidad médica, pues su magisterio en la salud fue otra vertiente de su buen hacer y mejor decir. **Pediatra consagrado**, luego del retiro de una práctica médica que fue modélica, el **Dr. Ros-Zanet meditó y escribió con humanismo sobre las carencias de la salud de nuestro pueblo**, y, en especial, de la condición más injusta con los niños, su desnutrición injustificable. Siendo ambos miembros del **Instituto de Estudios Nacionales de la Universidad de Panamá**, puedo **testimoniar** la gran valía de sus **aportes a la orientación de políticas** en esta materia. Hay en sus **páginas sobre salud un meditar profundo** equiparable a las de ese otro grande que fuera su colega y coterráneo José Renán Esquivel. Igual como **ensayista**, su prosa inquiera en nuestra panameñidad al modo de Diego Domínguez, **y junto a su poesía hay una filosofía**, una antropología filosófica que merece discutirse. **Bien, verdad y belleza**. En su búsqueda se le fue la vida a Ros- Zanet. Ganó no poco en procurarlas para sí y para nosotros. Por eso **sus obras perdurarán**. Son piedras miliars, y marcan el avance de lo mejor de nuestra historia. Se cerraron sus ojos en paz. Aún seguirán cantando con fuerza sus versos. Desde mis verdes cumbres aldeanas, saludo tu canto perenne, poeta, maestro.

Guillermo Ros- Zanet, huellas de un genio (Autor nacional)

Por: Doctor Rafael Candanedo
Catedrático: Universidad de Panamá
Diario La Prensa. Columna “Vivir”
18 de agosto de 2018

“Nos ha dolido mucho la partida del maestro Guillermo Ros Zanet, davideño y compatriota raizal. Humanista, poeta, médico pediatra, académico e investigador.

Fue la consagración de una voz poética, que se cimentó con los años, que alternó con sus estudios de medicina y su labor posterior como médico y pediatra, y sus desvelos gremiales: fue presidente de la Asociación Médica Nacional.

En nuestros encuentros me hablaba de su inseparable Milagros, mi pariente paterna, y quien lo acompañó en toda su trayectoria.

Por 40 años, Guillermo fue miembro de la Academia de la Lengua, de la cual fue director, director sustituto y secretario. Con motivo del tránsito del poeta y médico, a sus 90 años, la Academia ponderó sus obras, sobre todo de poesía y ensayo, como cimeras de nuestras letras.

La profesora Nivia Echeverría y su hija, Nivia Rossana Castrellón, tuvieron el privilegio de tratarlo en el ámbito familiar.

Nivia Rossana, abogada y empresaria, comparte su sentir sobre don Guillermo.

“Se callaron las letras, se ahogaron las voces... la prosa que cantaba en poesía y en cuento se escondió, apenada.

Guillermo Ross-Zanet se nos fue en un silencio fulgurante, en tiempos de aguacero.

Hay un lazo que nos une de siempre... Su palabra buena, su amor por la niñez, su eterna preocupación por el futuro del país y por la educación, su lenguaje llano... El corazón a veces grita cuando calla el silencio.

De la amistad de décadas, del cariño inmenso, de la familia hermosa, se hace un nudo en la garganta con el que lucho para deshacer cuándo se hace presente el recuerdo del hermano de la mejor amiga de Nivia.

Tía Clara, “Clara Julia” cómo le decía mi madre, irreverente, divertida, amorosa... Tía Milagros, compañera, fiel de la balanza, cuidadosa en la palabra y en el gesto... Alma, Vida y Lorena...

Nombres de ensueño que un poeta dio a sus hijas... y un tío que es tío porque sí, porque a veces la sangre es accidente pero la amistad es familiaridad por decisión.

Afortunada soy porque aceptaste escribir uno de los dos prólogos de la biografía de mi madre que, cuidadoso, dictaste a Lorena, quien se nos adelantó en la senda al cielo.

Tú, que la conociste, que la viste esforzarse por llevarme de la mano en una trocha que era estrecha y retadora, apreciaste su quehacer constante, su pasión por la educación, su fuerza de voluntad y su perseverancia a prueba de embates del destino y de la pequeñez de los humanos.

No son los premios y las distinciones que recibiste como hombre de letras y de ciencias, lo que perdura...

Es la mirada amorosa a tía Milagros, es tu bondad, es ser el hermano de alguien a quien tanto quise... Empiezan a susurrar las palabras... se aleja el gélido silencio... ahí están tus letras que son testigos de tu genio... me quedo con ellas, me acompañan... son tus huellas... grandes, pequeñas, perfiladas... quedan como las sombras del espíritu que nos deja a hurtadillas... me quedo conmigo misma y juego con los versos y la prosa. Gracias por todo, tío José Guillermo”.

12. 7. 2018

Academia Panameña de la Lengua

Luto por el fallecimiento del exdirector José Guillermo Ros-Zanet

Luto y conmoción en la Academia Panameña de la Lengua por el fallecimiento de José Guillermo Ros-Zanet, quien fue director de la corporación de 2006 a 2009.

La Academia Panameña ha expresado las condolencias por su muerte. «La Academia pierde a uno de sus más importantes baluartes, orgullo de las letras panameñas y quien ya es considerado, por su trayectoria, el académico por excelencia, pues dignificó, junto con otros, claro está, la vida académica y el sentido del intelectual y del humanista», ha señalado la Junta de Gobierno.

José Guillermo Ros-Zanet fue, de 1990 a 2002, director sustituto de la corporación; de 2005 a 2006, secretario, y, de 2006 a 2009, director. En 2004 recibió el máximo galardón que otorga la institución, la Orden al Mérito Intelectual. Era, asimismo, individuo correspondiente de varias academias de la lengua española.

Médico pediatra, a lo largo de su trayectoria profesional ejerció los cargos de síndico y presidente de la Asociación Médica Nacional, y vicepresidente de la Sociedad Panameña de Pediatría, así como presidente de la Sociedad Panameña de Salud Pública.

Ros-Zanet era también poeta laureado y renombrado ensayista. Su obra poética comprende *Poemas fundamentales* (1951); *Ceremonial del recuerdo* (1954); *Sin el color del cielo* (1959); *Génesis* (1980); *Tormentario* (1982); *Bolívar, vendaval de la historia* (1984); *Cumbres aldeanas* (1984); *Un no rompido sueño* (1984); *En la maslumbre* (1991), y *Poesía reunida* (2004). Fue reconocido con varios premios nacionales, entre ellos el Premio de Poesía Ricardo Miró en cuatro ocasiones.

CULTURA 11/07/2018 - 6:06 p.m. miércoles 11 de julio de 2018

Fallece el escritor y poeta José Guillermo Ros-Zanet

El miembro de la Academia Panameña de la Lengua fue ganador del premio Miró en cuatro ocasiones/ARCHIVO | LA ESTRELLA DE PANAMÁ

José Guillermo Ros-Zanet.

José Guillermo Ros-Zanet, médico pediatra, reconocido poeta y ensayista y miembro de la Academia Panameña de la Lengua falleció el día de hoy, luego de varios días de estar delicado de salud.

Fuentes cercanas confirmaron que el escritor tuvo una cirugía de la cual no logró recuperarse, pero en sus últimos momentos estuvo acompañado de sus familiares.

“La Academia pierde otro miembro”, dijo con tristeza a La Estrella de Panamá la profesora Margarita Vásquez, directora de la Academia Panameña de la Lengua. La semana pasada se anunció el fallecimiento de la profesora Berna de Burrell.

La obra poética de Ros-Zanet comprende, de acuerdo con la web de la Asociación de Academias de la Lengua española, *Poemas fundamentales* (1951); *Ceremonial del recuerdo* (1954); *Sin el color del cielo* (1959); *Génesis* (1980); *Tormentario* (1982); *Bolívar, vendaval de la historia* (1984); *Cumbres aldeanas* (1984); *Un no rompido sueño* (1984); *En la maslumbre* (1991), y *Poesía reunida*.

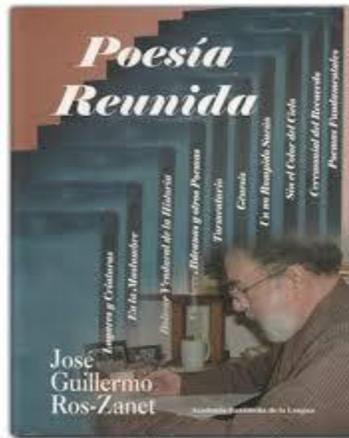
En la ensayística destacan *Sobre la problemática actual de la medicina panameña* (1972); *La riqueza mental de las poblaciones* (1975); *Breves apuntamientos en torno al quehacer poético de doña María Olimpia de Obaldía* (1986); *Economía y enfermedad* (1987); *Notas para una definición de la poesía* (1989); *Hacia una economía más humana y fraterna* (1997); *Aproximaciones sencillas al ser panameño* (1998), y *Del conocimiento poético* (2005). En cuento tiene *Criaturas terrestres* (1975).

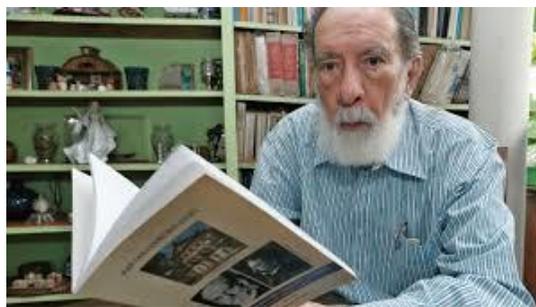
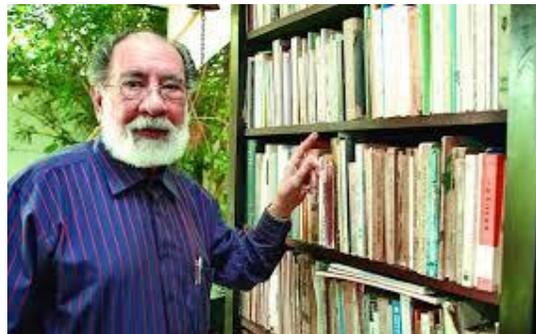
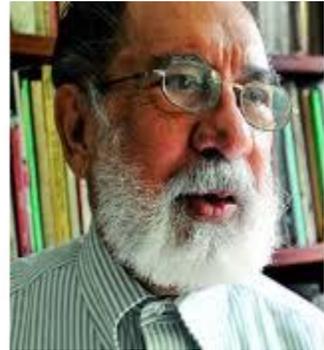
Fue reconocido con varios premios nacionales, entre ellos el Premio de Poesía Ricardo Miró en cuatro ocasiones.

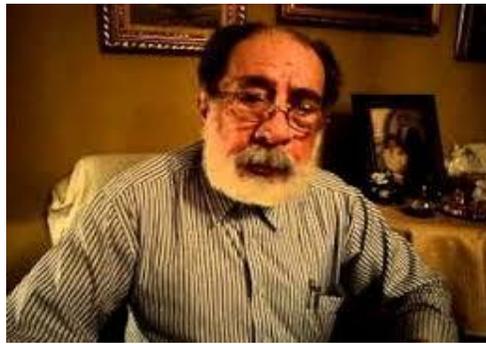
ANEXO N°3

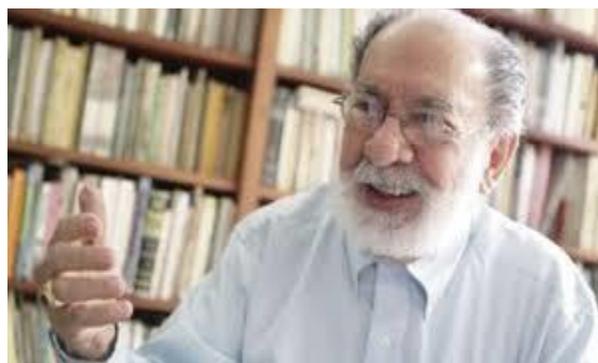
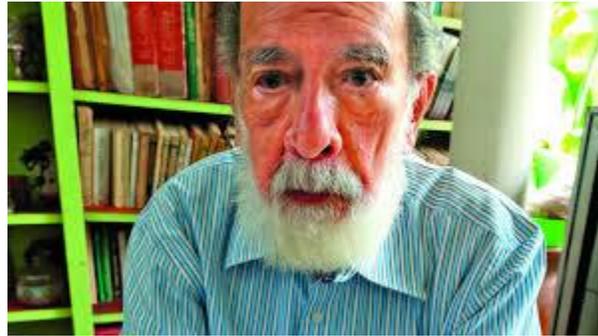
3.1. ICONOGRAFÍA

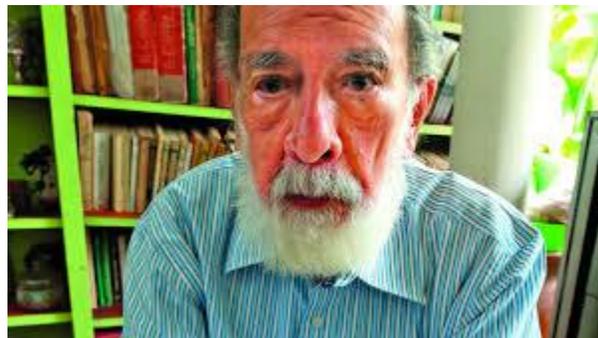
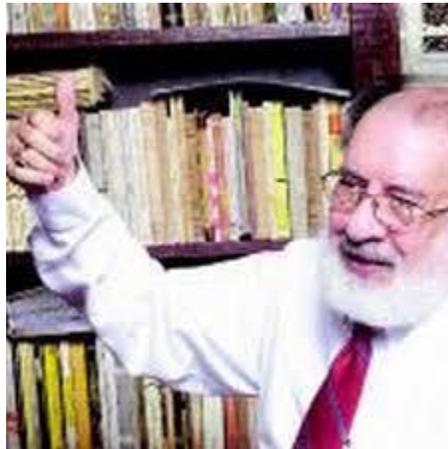














Poesía selecta de Ricardo Miró
Obra conmemorativa en torno a los 135 años del poeta
Convenatorio en memoria de D. José Guillermo Ros-Zarzi



Presentará
Dra. Elo Utrilla, filóloga e historiadora
de la Universidad de Panamá
Poeta Javier Alvarado, premio Poesía
Juegos Florales Hispanoamericanos
Quetzaltenango 2015

Miércoles, 15 de agosto de 2018
Centro de Convenciones Allapa
Salón Chocoe
7:00 p. m.



ORGANIZADA POR
CÁMARA PANAMEÑA DEL LIBRO



